

**PROCEDURA COMPARATIVA PUBBLICA PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO TEMPO PIENO AI SENSI DELL'ART. 24 CO. 3 LETT. B) DELLA L. 240/2010 - S.C. 10-E1 - - SSD L-LIN/09 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE (INDETTA CON D.R. N. 942/2019 PROT. 41462 DEL 12/06/2019 IL CUI AVVISO È STATO PUBBLICATO SULLA G.U. N. 50 DEL 25/06/2019)**

## VERBALE N. 2

**(Valutazione preliminare dei titoli, dei curricula e della produzione scientifica dei candidati)**

La Commissione giudicatrice della procedura sopraindicata, nominata con D.R. n. 2017/2019 - Prot. n. 72042 del 08/10/2019 composta dai:

Prof. GIAN LUIGI DE ROSA dell'Università degli Studi di Roma Tre, Presidente

Prof.ssa MARIAGRAZIA RUSSO dell'Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT), Membro

Prof. SIMONE CELANI dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Segretario

si insedia al completo per via telematica il giorno 18/11/2019 alle ore 12 dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione, come da elenco che segue:

Prof. Gian Luigi De Rosa account Skype [REDACTED]

Prof.ssa Mariagrazia Russo account Skype [REDACTED]

Prof. Simone Celani account Skype [REDACTED]

La Commissione precisa che si riunisce per via telematica, attraverso la modalità di conversazione diretta via Skype in presenza di tutti seguita dallo scambio di posta elettronica per l'approvazione di quanto discusso dalla Commissione. La riunione telematica si sviluppa nel modo seguente: i Commissari, tramite collegamento sincrono (a mezzo Skype), si scambiano informazioni ed opinioni in conversazione diretta, al fine di addivenire alla decisione finale che si andrà formando progressivamente con il concorso contemporaneo di tutti i componenti della Commissione. Di quanto sopra, sarà dato atto da parte del Segretario verbalizzante che provvederà alla stesura dei verbali.

Lo scambio della documentazione avverrà tramite e-mail personale dei Commissari, come da elenco che segue:

Prof. Gian Luigi De Rosa account e-mail gianluigi.derosa@uniroma3.it

Prof.ssa Mariagrazia Russo account e-mail mariagrazia.russo@unint.eu

Prof. Simone Celani account e-mail simone.celani@uniroma1.it

La Commissione procede allo svolgimento delle seguenti attività:



- presa visione dell'elenco dei candidati (anche mediante l'accesso qualificato alla piattaforma telematica di Ateneo);
- dichiarazione di ciascun commissario che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di parentela, coniugio o di unione civile o convivenza regolamentati ai sensi della L.76/2016, di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi;
- dichiarazione di ciascun commissario di non sussistenza di rapporti di collaborazione che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo ad un vero e proprio sodalizio professionale con i candidati;
- dichiarazione di ciascun commissario di assenza di interessi ovvero assenza di conflitto di interessi rispetto ai lavori da valutare;
- verifica del possesso dei requisiti da parte dei candidati;
- verifica della corrispondenza della documentazione caricata (upload) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate;
- verifica del rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che ciascun candidato poteva presentare come indicato nel bando di selezione;
- valutazione preliminare comparativa dei candidati, con esame analitico del curriculum, dei titoli, delle pubblicazioni scientifiche dei candidati ed espressione di motivato giudizio analitico.
- comunicazione dell'elenco degli ammessi.

In apertura di seduta il Presidente della Commissione comunica che in data 12/11/2019 si è provveduto alla pubblicizzazione dei criteri stabiliti dalla Commissione nella riunione dell'8/11/2019 mediante pubblicazione sul sito web dell'Ateneo.

Constatato che, come previsto dal bando, sono trascorsi almeno 7 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione può legittimamente proseguire i lavori.

La Commissione, prima di procedere all'esame dei titoli, prende visione dell'elenco, fornito dall'Amministrazione, nel quale sono riportati i nominativi dei candidati che hanno presentato regolare domanda di partecipazione, con l'indicazione se abbiano o meno inviato le domande, ivi compreso il relativo perfezionamento, nei termini stabiliti dal bando.

La Commissione rileva dalla predetta comunicazione che non sono presenti candidati stranieri e che per tanto non sarà necessario procedere all'accertamento della conoscenza della lingua italiana.

Di seguito l'elenco dei candidati che hanno presentato domanda e che non sono stati esclusi a seguito di istruttoria degli uffici per tardività della domanda o mancato perfezionamento della stessa:

- KATIA DE ABREU CHULATA

Ciascun Commissario, presa visione dei dati anagrafici riguardanti la candidata, dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità con la candidata ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di parentela, coniugio o di unione civile o convivenza regolamentati ai sensi della L.76/2016, di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con la stessa.



Ciascun Commissario dichiara che non sussistono collaborazioni che presentino i caratteri della sistematicità, stabilità, continuità tali da dar luogo ad un vero e proprio sodalizio professionale con la candidata, e, inoltre, dell'assenza di interessi ovvero assenza di conflitto di interessi rispetto ai lavori da valutare.

Successivamente la Commissione verifica il possesso dei requisiti di partecipazione da parte di ciascun candidato alla data di scadenza per la presentazione delle domande, dichiarando che la candidata risponde ai requisiti di ammissione di cui all'art. 3 del Bando.

La Commissione procede poi a verificare la corrispondenza della documentazione caricata (uploaded) sulla piattaforma dedicata e gli elenchi dei documenti, titoli e pubblicazioni presentate, dichiarando che si evidenzia corrispondenza per tutti i candidati; verifica, inoltre, il rispetto del limite massimo delle pubblicazioni che ciascun candidato poteva presentare come indicato nel bando di selezione (n. massimo di pubblicazioni da presentare pari a 12), dichiarando nel merito che la candidata Katia De Abreu Chulata ha presentato 12 pubblicazioni.

La Commissione, richiamati integralmente i criteri indicati nella riunione dell'8/11/2019, rammenta che sulla scorta di quanto indicato nel verbale n. 1 effettuerà la valutazione preliminare della candidata relativamente ai titoli, curriculum, pubblicazioni – ivi compresa la tesi di dottorato se presentata -, produzione scientifica complessiva della candidata mediante l'espressione di un motivato giudizio analitico. La candidata sarà ammessa alla discussione pubblica in quanto il numero dei candidati è inferiore a sei.

La Commissione rammenta, altresì, che per quanto riguarda i lavori in collaborazione con i Commissari della presente procedura o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato, la Commissione ha stabilito che saranno valutabili solo pubblicazioni scientifiche nelle quali l'apporto del candidato sia enucleabile e distinguibile. In particolare, la Commissione richiama i criteri già stabiliti nel primo verbale.

Vengono quindi prese in esame le pubblicazioni redatte in collaborazione con i commissari della presente procedura di valutazione o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato.

In ordine alla possibilità di individuare l'apporto dei singoli coautori alle pubblicazioni presentate dai candidati che risultano svolte in collaborazione con i membri della Commissione, si precisa quanto segue: non sussistono pubblicazioni presentate dalla candidata che risultano svolte in collaborazione con i commissari della presente procedura di valutazione o con altri coautori non appartenenti alla Commissione.

La Commissione, richiamati integralmente i criteri indicati nella prima riunione procede alla valutazione preliminare dei candidati relativamente ai titoli, curriculum, pubblicazioni – ivi compresa la tesi di dottorato se presentata -, produzione scientifica complessiva dei candidati mediante l'espressione di un motivato giudizio analitico espresso da parte dei singoli Commissari, seguito dal giudizio collegiale espresso dall'intera Commissione.

La Commissione, al fine dell'espressione del su indicato giudizio, dichiara di prendere in esame la domanda formulata dalla candidata, e in particolare il curriculum, l'elenco dei titoli, le pubblicazioni come indicate nell'elenco allegato alla domanda nonché la produzione scientifica complessiva. La documentazione oggetto di valutazione è allegata al presente verbale quale parte integrante e sostanziale come di seguito indicata:

- a) - Allegato A) curriculum e/o elenco titoli
- b) - Allegato B) pubblicazioni presentate dalla candidata come indicate nel relativo elenco
- c) - Allegato C) elenco riferito alla produzione scientifica complessiva

La Commissione procede a effettuare la valutazione preliminare della candidata con motivato giudizio analitico reso mediante l'allegato D - giudizi analitici (sia individuali che collegiali)

Terminata la valutazione preliminare, la Commissione individua la seguente candidata che verrà ammessa al colloquio come indicato nel bando di concorso.

1) Katla de Abreu Chulata

Il nominativo della candidata ammessa è comunicato tempestivamente al Responsabile della Procedimento che provvede ad informare la candidata sull'esito della preselezione, mediante pubblicazione dell'elenco degli ammessi e unitamente ai motivati giudizi analitici sull'albo ufficiale on line di Ateneo e contestualmente inseriti nel sito dell'Ateneo.

Alle ore 18,15 la Commissione termina i lavori e decide di riunirsi il giorno 19/12/2019 alle ore 11 00

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. \_\_\_\_\_

Prof. \_\_\_\_\_

Prof. ~~\_\_\_\_\_~~ (SEGRETARIO)

**PROCEDURA COMPARATIVA PUBBLICA PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO SUBORDINATO RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO TEMPO PIENO AI SENSI DELL'ART. 24 CO. 3 LETT. B) DELLA L. 240/2010 - S.C. 10-E1 - - SSD L-LIN/09 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE (INDETTA CON D.R. N. 942/2019 PROT. 41462 DEL 12/06/2019 IL CUI AVVISO È STATO PUBBLICATO SULLA G.U. N. 50 DEL 25/06/2019)**

### DICHIARAZIONE

IL SOTTOSCRITTO PROF. GIAN LUIGI DE ROSA MEMBRO DELLA COMMISSIONE INDETTA CON D.R. n.2017/2019 PROT. 11172 DELL'08/10/2019 DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: [gianluigi.derosa@uniroma3.it](mailto:gianluigi.derosa@uniroma3.it) E ACCOUNT SKYPE [gian.luigi.de.rosa](https://www.skype.com/people/gian.luigi.de.rosa), ALLA RIUNIONE IN DATA ODIERNA E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DEL PROF. SIMONE CELANI SEGRETARIO DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE. IL SOTTOSCRITTO DICHIARA ALTRESI' DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI IDENTITA'.

IN FEDE

 Prof. Gian Luigi De Rosa

DATA 18/11/2019

Allagare copia scansionata del proprio documento di identità in corso di validità

**PROCEDURA COMPARATIVA PUBBLICA PER LA STIPULA DI UN CONTRATTO DI LAVORO  
SUBORDINATO RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO TEMPO PIENO AI SENSI  
DELL'ART. 24 CO. 3 LETT. B) DELLA L. 240/2010 - S.C. 10-E1 - SSD L-LIN/09 - LINGUE E  
TRADUZIONE E LINGUE PORTOGHESE E BRASILIANA - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI  
LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE (INDETTA CON D.R. N. 642/2019 PROT.  
41462 DEL 12/06/2019 IL CUI AVVISO È STATO PUBBLICATO SULLA GI.U. N. 60 DEL  
26/06/2019)**

#### **DICHIARAZIONE**

LA SOTTOSCRITTA PROF.SSA MARIAGRAZIA RUSSO MEMBRO DELLA COMMISSIONE  
INDETTA CON D.R. n.2017/2019 PROT. 11172 DELL'08/10/2019  
DICHIARA CON LA PRESENTE DI AVER PARTECIPATO, IN VIA TELEMATICA A MEZZO DEL  
PROPRIO ACCOUNT E-MAIL: mariagrazia.russo@unint.eu, ALLA RIUNIONE IN DATA ODIERNA  
E DI CONCORDARE CON IL VERBALE A FIRMA DEL PROF. SIMONE CELANI SEGRETARIO  
DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE.  
IL SOTTOSCRITTO DICHIARA ALTRESÌ DI ALLEGARE COPIA DEL PROPRIO DOCUMENTO DI  
IDENTITÀ.

IN FEDE

DATA 18/11/2019



## CURRICULUM VITAE

Katia de Abreu Chulata

Ricercatrice Rtd A , Lingue Portoghese e Brasiliana

L-LIN/09

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne

Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara

In possesso di Abilitazione Scientifica Nazionale per la II fascia SSD L/LIN 09

SC 10/E1 dal 19.10.2018

~~XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX~~

### CURRICULUM STUDIORUM

- 1985. Laurea in Lettere con il grado di "Bacharel em Letras"(portoghese e italiano), presso la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo (Brasile), titolo privo di votazione finale (Vecchio Ordinamento).
- 1985. Diploma corso di lingua italiana presso l'Instituto Cultural Italo-Brasileiro, Società "Dante Alighieri". Votazione "A".
- 1986. Laurea in Lettere con il grado di "Licenciada em Letras" (portoghese e italiano), abilitante all'insegnamento, presso la Faculdade de Educação, Universidade de São Paulo (Brasile), titolo privo di votazione finale.
- 1986. Frequenza di un anno al corso di Mestrado in lingua e letteratura italiana. Nello svolgimento della programmazione del corso ha portato a termine il corso della disciplina "Estudos dos problemas brasileiros", presso la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo (Brasile).
- 2008. Abilitazione al Concorso per Prove e Titoli – Processo n. 01- P – 24933/2008 per la funzione di Docente di Lingue, Portoghese per Stranieri, presso il Centro de Ensino de Línguas (CEL) della Universidade Estadual de Campinas (UNICAMP), São Paulo (Brasile).
- 2014. Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici, Storico-Letterari e Interculturali, curriculum in Linguistica e Traduttologia in ambito Lusofono. Tesi di Dottorato di ricerca dal titolo: Identità traduttive: narrazione e auto-narrazione. Università del Salento, Lecce, Italia, gennaio 2014, valutazione: eccellente.
- 2018. Abilitazione Scientifica Nazionale pela la II Fascia - Macrosettore 10/E1- SSD L/LIN 09, data di conseguimento 19/10/2018.

## PUBBLICAZIONI

2007. J.M. Sousa, *Il professore come persona*, traduzione dal portoghese, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.269]. ISBN: 978-88-8232-502-2.
2007. C. Nogueira Fino, *Inquietudine dell'acqua*, traduzione dal portoghese, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 143]. ISBN: 978-88-8232-477-3.
2007. C. Nogueira Fino, *Inquietudine dell'acqua*, introduzione, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 7-16]. ISBN: 978-88-8232-477-3.
2007. V.A. D'Armento, *Cancioneiro do des-amor*, traduzione dall'italiano, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 81]. ISBN: 978-88-8232-501-1.
2007. V.A. D'Armento, *Cancioneiro do des-amor*, nota, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.6-27]. ISBN: 978-88-8232-501-1.
2007. V.A. D'Armento, *Anche la morte muore*, nota finale, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.77-82]. ISBN: 978-88-8232-490-7.
2007. G.Lapassade, V.A. D'Armento (a c. di), *Decostruire l'identità*, traduzione dei capitoli "Devianza scolastica e dissociazione: per un'altra pedagogia", Patrick Boumard [pp.47-76]; "Lo psichismo dissociato", Michel Lobrot [pp. 77-96], Franco Angeli, Milano 2007. ISBN 9788846485458.
2007. Crazy – Raf-Eta, *Perché la strada si lamenta in silenzio*, traduzione dallo spagnolo, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 51]. ISBN: 978-88-8232-503-9.
2007. Crazy – Raf-Eta, *Perché la strada si lamenta in silenzio*, presentazione [pp. 7-12], Pensa MultiMedia, Lecce 2007. ISBN: 978-88-8232-503-9.
2008. P. Bruni, *Ulisse è ripartito*, nota introduttiva, Pensa MultiMedia, Lecce 2008 [pp. 18-24]. ISBN: 978-88-8232-565-7.
2008. "Mediação Lingüística e Cultural: estudo de caso", in: M.C. Lima-Hernandes, M.J. Marçalo, G. Micheletti, V.L. de Rossi Martin (orgs.), *A língua portuguesa no mundo*, FFLCH-USP, São Paulo, 2008 [pp.16]. ISBN: 978-85-7506-165-7.
2008. *Palavras*, raccolta poetica, Pensa MultiMedia, Lecce 2008. ISBN: 978-88-8232-627-2.
2008. D. Mannara e S. Nisi (a c. di), *Temi e problemi dell'educazione*, traduzione dal portoghese dei capitoli "Quale educazione", M.E. Vaz Moniz dos Santos [pp. 19-32]; "La polemica degli esami", Nuno Crato [pp. 57-74]; "Educazione in tempi di incertezze", Dennis Carlson, Michael W. Apple [pp. 99-147]; "Democratizzare la scuola" Ewald Velz [pp. 149-182], Pensa MultiMedia, Lecce 2008. ISBN: 978-88-8232-579-4.
2009. G. Lapassade, *L'autobiografo*, traduzione dal francese, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2009 [pp. 136]. ISBN: 978-88-497-0569-0.



2009. G. Lapassade, *L'autobiografo*, nota [pp. 13-20], Besa Editrice, Nardò, Lecce 2009. ISBN: 978-88-497-0569-0.
2009. "A proposito di una traduzione. Quasi una lessicografia", in: G. Zappatore (a c. di), *All'ombra di Georges Lapassade*, Sensibili alle foglie, Acqui Terme 2009 [pp. 59-64]. ISBN-10: 888988326X ISBN-13: 978-8889883266.
2009. "Parole messe in fila (il prodigio della poesia)", in: Niitsu Yasushi, *L'onda mossa dalla luna*, Pensa MultiMedia, Lecce 2009 [pp.85-93]. ISBN: 978-88-8232-624-1.
2009. "Questões de leitura/tradução poética e análise institucional: o caso *Cancioneiro do des-amor* de Vito D'Armento", Atti del *III Seminário Internacional de Linguística: texto, discurso e ensino*, Universidade Cruzeiro do Sul, São Paulo 2009 [pp. 13]. CDROOM, ISSN 2176-4980.
2009. "La mediazione linguistica e culturale: uno studio di caso", in: G.L. De Rosa, A. De Laurentiis (a c. di), *Lingue policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro*, Polimetrica International Scientific Publisher, Monza/Italy, 2009 [pp. 231-245]. ISBN: 978-88-7699-161-5.
2010. "Lapassade, le constructeur", in: *Hommage à Georges Lapassade*, Revue Européenne d'Ethnographie de l'Education, n. 6, 2010 [pp. 11-14]. ISSN: 1645-8699. Rivista di fascia A.
2010. M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 235]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
2010. "Apresentação", in: M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 13-17]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
2010. "A construção individual e coletiva da tradução instituída", in: M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 191-200]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
2010. "Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português por falantes de outras línguas", in: M.J. Marçalo, M.C. Lima-Hernandes, E. Esteves, M. do Céu Fonseca, O. Gonçalves, A.L. Vilela, A.A. Silva, *A língua portuguesa: ultrapassar fronteiras, juntar culturas*, actas do II Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Évora, Portugal, Universidade de Évora 2010 [pp. 57-64]. ISBN 978-972-99292-4-3.
2012. "Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido", in: R. Teixeira e Silva, Q. Yan, M.A. Espadinha, A.V. Leal (Orgs.), *III SIMELP – A formação de Novas Gerações de Falantes de Português no Mundo*, Macau, China, Universidade de Macau 2012 [pp. 6-11]. ISBN 978-99965-1-035-9. CDROOM. Simpósio 48.

2012. M. Teixeira, "Due sguardi sulla scrittura "multimodale", traduzione dal portoghese, in: P. Boumard e V.A. D'Armento (a c. di), *Etnografie. Resoconti, scritture, prospettive*, vol.I, SIE, Aracne, Roma 2012. ISBN-10: 885484747X ISBN-13: 978-88-548-4747-7.
2012. A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, traduzione dal portoghese, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 96]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
2012. "Tra letteratura e traduzione. *In mezzo eppure in primo piano*", in: A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 11-25]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
2012. "L'Autore e la sua opera", in: A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 88-96]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
2013. "Augusto de Campos fagocita Arnaut Daniel ed Ezra Pound per il bene della traduzione come ricreazione", in: G. Politi (a c. di), *Testo interartistico e processi di comunicazione*, Collana Plat (dir. Augusto Ponzio), PensaMultimedia, Lecce 2013 [pp. 255-266]. ISBN: 978-88-6760-160-8.
2013. "O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória, in: V.C. Casseb-Galvão et. al (Orgs.), *IV SIMELP-Língua portuguesa: ultrapassando fronteiras, unindo culturas*, FUNAPE, Goiânia, Brasil 2013 [pp. 1795-1803]. ISBN 978-85-8083-120-7.
2014. *Identità traduttive: narrazione e auto-narrazione*, tesi di Dottorato, Unisalento, gennaio 2014 [pp. 230].
2015. "O caso e o acaso dos leitorados de PB na Itália", in: V.C. Casseb-Galvão (Org.), *Políticas de promoção e ensino da língua portuguesa ao redor do mundo*, Pontes, São Paulo 2015 [pp.161-176]. ISBN- 978-85-7113-632-8.
2015. K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 246]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
2015. "Percursos de identificação e reconhecimento do valor cognitivo e afetivo do PLH: implicações éticas, teóricas e metodológicas", in: K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp.7-13]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
2015. "Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição, autoaceitação e hibridismo", in: K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 137-147]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
2015. "O mito da evidência e a tendência à interdisciplinaridade no debate sobre a linguagem", in: B. Dôgo de Resende, M.C. Lima-Hernandes; F. Vidigal de Paula, M. Módolo, S. Cavalcante Caetano (Orgs.), *Linguagem e cognição. Um diálogo interdisciplinar*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 13-24]. ISBN: 978-88-6760-309-1.
2016. "Voci brasiliane nella costruzione di identità traduttive", in: M. Lupetti, V. Tocco (a c. di), *Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche*

*interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, Edizioni ETS, Pisa 2016 [pp. 451- 468]. ISBN: 978-884674536-1.

2016. “Il viaggio “trans-linguistico” di Augusto de Campos: Brasile e Italia sulla stessa zattera”, in: M.A. Rossi (a c. di), *Incontri e disincontri luso-italiani* (secoli XVI-XXI), Sette Città, Viterbo 2016 [pp.139-148]. ISBN: 978-88-7853-714-9 ISBN ebook: 978-88-7853-594-7.
2016. Prefazione, Revista LINCOOL - Língua e cultura, a revista eletrônica sobre PLH, N. 1 marzo 2016, <http://www.lincool.org/publicaccedilotildees.html>, con Felícia Jennings-Winterle. ISSN: 2471-4356.
2016. “Manutenção de línguas de herança: para uma didática da memória linguística”, Revista LINCOOL, Língua e cultura, a revista eletrônica sobre PLH, N. 1 marzo 2016 [pp. 1-15]. ISSN: 2471-4356.
2016. Postfazione “Remate: a perfeição da obra”, in: R. Lacerda de Sá, R. Augusto (Orgs.). *Português Para Falantes de Outras Línguas: Ensino-Aprendizagem, Tecnologias e Letramentos*. Pontes Editores, Campinas, SP 2016 [pp.195-199 ]. ISBN: 978-85-7113-715-8.
2016. *Il traduttore. Mito e (de)costruzione di una identità*, LED-Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto, Milano 2016 [pp.190]. ISBN: 978-88-7916-788-8.
2017. “A poesia e a tradução de Augusto de Campos na construção de um legado italo-brasileiro”, in: Revista CIRCULADÔ – Ano V – No 6 – junho 2017 Risco Editorial, Revista de Estética e Literatura do Centro de Referência Haroldo de Campos – Casa das Rosas [pp. 65-73]. ISSN: 2446 - 6255.
2017. *De volta ao futuro da língua portuguesa*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti, Francesco Morleo (Orgs.), <http://siba-ese.unisalento.it>, © Università del Salento, [pp. 1-5652]. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
2017. “Tradutor “impróprio”: do português ao italiano entre identidade e alteridade”, in: G.L. De Rosa, K. de A. Chulata, F. Morleo, F. Degli Atti, Atti del V SIMELP - *De volta ao futuro*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, <http://siba-ese.unisalento.it>, © Università del Salento, [pp.3725-3738]. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
2017. “Apresentação” con Gian Luigi De Rosa, in *De volta ao futuro da língua portuguesa*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti, Francesco Morleo (Orgs.), <http://siba-ese.unisalento.it>, ©Università del Salento. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
2017. Quarta di copertina, Ana Souza e Camila Lira (Orgs.) *O POLH (Português como Língua de Herança) na Europa-II Simpósio Europeu sobre o ensino de*

*Português como Língua de Herança*, London: JNPaquet Books. ISBN: 9781911435167.

2018. K. de Abreu Chulata e V.C. Casseb-Galvão (Orgs.) *Português Brasileiro Transnacional - tradução, herança e gramática*, Pontes Editores, São Paulo, 2018 [pp. 96]. ISBN 978-85-7113-955-8.
2018. “Transnacionalização”, con Vânia Cristina Casseb-Galvão, in: K. de Abreu Chulata e V.C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional - tradução, herança e gramática*, Pontes Editores, São Paulo, 2018 [pp.11-17], a cura di con Vânia Cristina Casseb-Galvão. ISBN 978-85-7113-955-8.
2018. “Um Brasil Transnacional via Tradução-Canibalização”, in: K. de Abreu Chulata e V. C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*. [pp.17-36], Campinas, São Paulo: Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-958-9.
2018. “Português como Língua de Herança no plurilinguismo”, in: K. de Abreu Chulata e V. C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*. p. 37-61, Campinas, São Paulo.: Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-958-9.
2018. “O que concluir a respeito do PB Transnacional?” con Vânia Cristina Casseb-Galvão, in: K. de Abreu Chulata e Vânia Cristina Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*. [pp. 85-89], Campinas, São Paulo: Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-958-9.
2018. “Augusto de Campos, a “tradução como crítica” e a “aventura translinguística” em prol da tradução como tradição”, in: S. Neto Salomão (Org.) *Traduzione, tradizioni*, Rivista Costellazioni, Rivista quadrimestrale Anno III n. 7-2018, [pp.145-164]. ISSN 2532-2001
2018. Prefazione con G.L. De Rosa, in: M.H. de Moura Neves, D. Luz Pessoa Barros, *A gramática e seu interfaceamento com os campos de atuação na comunidade*, Cultura Acadêmica - Laboratório Editorial da FCL – Unesp, Araraquara SP, ISBN digital: 978-85-7983-976-4 ISBN impresso: 978-85-7983-975-7.
2018. “Temi e problemi del portoghese come *língua de herança* (PLH): memoria e singularità”, in: C. Pelliccia (a cura di) *Mnemotopie: itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nel mondo portoghese*, Viterbo, Sette Città, 2018, [pp. 29-42]. ISBN 978-88-7853-778-1.
2018. K. de Abreu Chulata (a cura di/org.) *Portoghese in azione. Strategie di insegnamento e apprendimento/ Português em ação. Estratégias de ensino e aprendizagem*, Tuga Edizioni, Bracciano, Roma, 2018 [pp. 204]. ISBN 978-88-99321-18-5.
2018. Introduzione, in: K. de Abreu Chulata (a cura di/org.) *Portoghese in azione. Strategie di insegnamento e apprendimento/ Português em ação. Estratégias de ensino e aprendizagem*, Tuga Edizioni, Bracciano, Roma, 2018 [pp.7-11]. ISBN 978-88-99321-18-5.

2019. A. Souza, C. Lira e K. de Abreu Chulata (Orgs.), *Línguas, Identidades e Migração: brasileiros na Europa*, JNPBooks Ltd., UK, 2019 [pp. 232] . ISBN 978-19-11435-18-1 (Paperback) eISBN 978-19-11435-19-8 (ebook).
2019. “Tradução e poesia: língua portuguesa e língua italiana entrelaçadas por Augusto de Campos”, in: D. Magalhães, G.L De Rosa, V.C. Casseb-Galvão (Orgs.) *Português em contexto italiano - História, instrumentalização, análise e promoção*, Editora Universidade Estadual de Goiás, Anápolis, Goiás, 2019 [pp. 115-126]. ISBN 978-85-5582-064-9 (ebook).

---

#### PARTECIPAZIONE A CONVEGNI, CONFERENZE, CONGRESSI

2008. *Lingue policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro*, a cura di Gian Luigi De Rosa e Antonella De Laurentiis, Università del Salento, maggio 2008, Lecce. Titolo della comunicazione presentata: “La mediazione linguistica e culturale: uno studio di caso”.
2008. *I SIMELP - Simpósio mundial de estudos de língua portuguesa*, Universidade de São Paulo-Universidade Cruzeiro do Sul, 1-5 settembre 2008, San Paolo, Brasile. Titolo della comunicazione presentata: “Mediação Lingüística e Cultural: estudo de caso”.
2008. Universidade de São Paulo/Universidade Nova de Lisboa/Universidade de Lisboa, “Dicionário de termos de aquisição/aprendizagem do português para falantes de outras línguas”, 19 novembre 2008, videoconferenza del Progetto *A língua portuguesa no mundo*. Partecipazione su invito.
2009. *Calibano & C. Riflessioni e Workshop sul Sincretismo Afroamericano*, a cura di Gian Luigi De Rosa, Università del Salento, Lecce, 18-20 maggio 2009. Titolo della comunicazione presentata “Per un approccio critico al Sincretismo e al Tropicalismo”.
2009. *III Seminário Internacional de Linguística, Simpósio Horizontes e Perspectivas da leitura em Língua Estrangeira*, Universidade Cruzeiro do Sul, San Paolo, Brasile, 17-21 agosto 2009. Titolo della comunicazione presentata: “Questões de Leitura/Tradução Poética e Análise Institucional: o caso *Cancioneiro do des-amor* de Víto D’Armento”.
2009. Universidade de São Paulo (Brasile), Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, 11 settembre 2009. Titolo della conferenza: “Ensino e difusão da língua portuguesa e da cultura portuguesa e brasileira na Università del Salento”. Partecipazione su invito.
2009. *II SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa* Universidade de Évora, Portogallo, 6 - 11 ottobre 2009. Titolo della comunicazione presentata: “Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português por falantes de outras línguas”, presentato con Maria Francisca Xa-

vier (Universidade Nova de Lisboa) e Maria José Grosso (Universidade de Lisboa). ([www.simelp2009.uevora.pt](http://www.simelp2009.uevora.pt)).

2009. Università del Salento, Lecce, Mediatrice dall'Italia della videoconferenza dal titolo "*O cão sem plumas*, João Cabral de Melo Neto", con la *V Festa Literária Internacional de Porto de Galinhas* (Pernambuco-Brasile) dal tema "Literatura Ibero-americana: interdependência e contemporaneidade", 06 novembre. ([www.fliporto.net](http://www.fliporto.net)).
2010. Università di Timisoara, Romania, Facoltà di Lettere, Storia e Teologia, 14 dicembre 2010. Titolo della conferenza: "Mediazione linguistica e culturale in una diversità linguistica europea". Partecipazione su invito.
2010. Università "Vasile Goldis" Western University of Arad, Romania, Facoltà di Studi Umanistici, Politici e Amministrativi, 15 dicembre 2010. Titolo della comunicazione presentata: "Diversità linguistica in Europa". Partecipazione su invito.
2011. *Lusografare tra cinema, teatro e letteratura*, a cura di Gian Luigi De Rosa, Unisalento, 24-25 maggio 2011. Titolo della comunicazione presentata: "Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido".
2011. *III SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università di Macao, Cina, 30 agosto-3 settembre 2011. Titolo della comunicazione presentata: "Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido".
2011. *III Seminário de Pesquisas sobre Identidade e Discurso*, Instituto de Estudos da Linguagem, Departamento de Linguística Aplicada, Unicamp, Campinas, SP, Brasile, 12 e 13 dicembre 2011. Titolo della comunicazione presentata: "Tradução e Híbridação", nella sessione coordinata "Tradução: subjetividade e resistência".
2012. Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo, 28 marzo 2012. Titolo della conferenza: "Língua materna e língua estrangeira em confronto na mediação linguística e cultural". Partecipazione su invito.
2012. Universidade de Évora, Portogallo, Seminario nell'ambito del Mestrado de línguas aplicadas e tradução do Centro de Estudos em Letras, Universidade de Évora, Portogallo, 30 marzo 2012. Titolo della relazione: "Tradutor entre-línguas-culturas: hibridação e constituição da subjetividade". Partecipazione su invito.
2012. *La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico* - Convegno internazionale. 14-16 maggio 2012. Università del Salento. Co-organizzazione.
2012. *La variazione linguistica tra literacy e discorso mediatico* - Convegno internazionale. 14-16 maggio 2012. Università del Salento. Titolo della comunicazione presentata: "La variazione linguistica nell'insegnamento di PLE".
2013. *Testo interartistico e processi di comunicazione. Letteratura, arte, traduzione, comprensione*, Università del Salento, 20-22 maggio 2013. Titolo della comu-

nicazione presentata: "Augusto de Campos fagocita Arnaut Daniel ed Ezra Pound per il bene della traduzione come ricreazione".

2013. *Lifelong learning, educazione degli adulti e cultura degli stranieri... tra scuola e società*, 1° Istituto Comprensivo "A. Moro – P. Virgilio Marone" Centro Territoriale Permanente Educazione per gli adulti, Francavilla Fontana (Br), 19 giugno 2013. Titolo della comunicazione presentata: "La mediazione e il mediatore: la loro importanza nella società multiculturale". Partecipazione su invito.
2013. *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Titolo della comunicazione presentata: "O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória".
2013. *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 05 luglio 2013. Partecipazione al tavolo di chiusura: "Simelp: produtos e projeções".
2013. *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Coordinamento del simposio: "Tradução: transformação linguística e cultural".
2013. *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Coordinamento del simposio: "Variedades diamésicas em contextos artístico-culturais".
2013. *Summer School 2013 di Arti Performative e Community care*, progetto del Dipartimento di Storia, Società e Studi sull'uomo, dell'Università del Salento, Carpignano Salentino 20-29 agosto 2013. Titolo della relazione presentata: "Lo straniero nelle Istituzioni: soggettività e identità a confronto".
2014. *La lingua portoghese nel mondo: testimonianze di ricerca, internazionalizzazione e diversità*, tavola rotonda internazionale, organizzazione e mediazione; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 18 febbraio 2014.
2014. *Esperando o V Simelp: linhas e trajetórias*, Unisalento, Lecce, 19-20 febbraio 2014. Titolo della comunicazione presentata: "Contribuição para a construção e a revisão da política linguística do Português: o ensino de PLE nos leitorados das universidades estrangeiras e o papel, a função e a produção intelectual dos leitores nativos".
2014. *Esperando o V Simelp: linhas e trajetórias*, Unisalento, Lecce, 19-20 febbraio 2014. Titolo della comunicazione presentata: "O tradutor é um linguista?, considerações sobre a atividade linguística e a subjetividade do tradutor".
2014. *III Encontro Mundial sobre o Ensino de Português - American Organization of Teachers of Portuguese*, Columbia University, New York., 1-2 agosto 2014. Titolo della comunicazione presentata: "Comunidade de fala brasileira em Pescara: constituição, autoaceitação e hibridismo". [www.aotpsite.net](http://www.aotpsite.net).

2014. *II Convegno AISPEB - Associazione Italiana Studi Portoghese e Brasiliani - Giochi di specchi - Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei/tra i paesi di lingua portoghese*, Università di Pisa, 29-31 ottobre 2014. Titolo della comunicazione presentata: "Vozes brasileiras na construção de identidades tradutórias".
2015. *II Conferência sobre o Ensino, Promoção e Manutenção do PLH "Teoria e Prática, lado a lado"*, Center for Latin American and Caribbean Studies, New York University, 14-17 maggio 2015. Titolo della comunicazione presentata: "Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição, autoaceitação e hibridismo".
2015. *VII congresso AFIRSE e Centro Studi Qualificative Approach in Ethnography (AQuE) dell'Università del Salento*, 23 maggio 2015. Tavola rotonda: *Multiculturalités et recherche*. Titolo della comunicazione presentata: "Português Língua de Herança: experiências, grupos, novos paradigmas didáticos", con M. Teixeira (Politecnico di Santarém), M.C. Lima-Hernandes (Universidade de São Paulo), R. Teixeira (Universidade de Macau), V.C. Casseb-Galvão (Universidade Federal de Goiânia).
2015. *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015. Comunicazione al tavolo di apertura del Congresso.
2015. *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015. Coordinamento del Simposio: "Desafios e estratégias tradutórias para o século XXI e a tradução aplicada ao ensino de PLE", con G.L. De Rosa, M.J. Marçalo e M.J. Coracini.
2015. *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015. Coordinamento del Simposio: "Rede de estudos da língua portuguesa ao redor do mundo", Con G.L. De Rosa, M. Teixeira, M.J. Marçalo e V.C. Casseb-Galvão.
2015. Universidade de Lisboa, Portogallo, 9 dicembre 2015. Lezione nella disciplina "Prática de tradução e assuntos empresariais da Licenciatura em Tradução. Titolo della lezione: "A trama da tradução e o espaço do tradutor: *Notas ao pé da página* de Moacyr Seliar".
2015. Universidade de Évora, Portogallo, 10 dicembre 2015. Titolo della relazione: "O português do Brasil como língua materna e como língua estrangeira: a construção da Língua Portuguesa no Brasil".
2015. Universidade de Évora, Portogallo, 10 dicembre 2015. Titolo della relazione: "A trama da tradução e o espaço do tradutor: *Notas ao pé da página* de Moacyr Seliar".
2016. *Culture e literature in dialogo: identità in movimento*, Università di Perugia, Centro di Studi Comparati Italo-Luso-Brasiliani, 12-14 maggio 2016. Titolo della comunicazione presentata: "Projeto de manutenção do PLH na cidade de Pescara (Itália): aspectos socioculturais e de política linguística".



2016. *Mnemotopie: itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nella lingua portoghese e nelle culture lusofone*, a cura di Mariagrazia Russo, Università degli Studi Internazionali di Roma, 19-20 maggio 2016. Titolo della comunicazione presentata: "Português como Língua de Herança: o lugar da língua na memória de minorias linguísticas".
2016. *O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana*, a cura di Gian Luigi De Rosa e Salvador Pippa, Centro Cultural Brasil-Itália, Ambasciata del Brasile, Roma, 16 giugno 2016. Titolo della comunicazione presentata: "O ensino do PB: o engano das homogeneidades e as mudanças de rumo metodológicas".
2016. Ambasciata del Brasile, Centro Cultural Brasil-Itália, Roma, 24 giugno 2016. Relazione e Presentazione del libro *Português como Língua de Herança: discursos e percursos*, Lecce: PensaMultimedia. Mediatore: Prof. José Carlos Paes de Almeida Filho, coordinatore del Programma di Linguistica Applicata dell'Università di Brasília, Brasile. Titolo della comunicazione presentata: "Português como Língua de Herança: como nasce um interesse".
2016. Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 31 ottobre 2016. Titolo della conferenza proferita: "Uma proposta de ensino do PB na Itália". Partecipazione su invito.
2016. Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 01 novembre 2016. Seminario studenti di Sociolinguistica dal titolo: Língua de Herança: o que é, por que ensinar? Partecipazione su invito.
2016. Universidade Estadual de Goiás - Campus Cora Coralina, 10 novembre 2016. Titolo della comunicazione presentata: "Português como língua de herança: políticas linguísticas e identidade". Partecipazione su invito.
2016. *IV Seminário sobre Migração Brasileira na Europa*, TUM - Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016. Tavola rotonda: "Reflexões sobre o impacto da crise migratória europeia nas comunidades brasileiras". Partecipazione su invito.
2016. *IV Seminário sobre Migração Brasileira na Europa*, TUM - Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016. Titolo della comunicazione presentata: "Manutenção do Português como Língua de Herança (PLH): projeto interdisciplinar para minorias linguísticas do PB na Itália".
2017. *XXIV Colóquio AFIRSE Portugal*, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 02-04 febbraio 2017. Titolo della comunicazione presentata: "Português como língua de herança: experiências, grupos, novos paradigmas didáticos".
2017. *XXIV Colóquio AFIRSE Portugal*, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 02-04 febbraio 2017. Moderazione atelier. Partecipazione su invito.
2017. *Diversidades linguísticas em contexto português - Giornata internazionale della lingua materna*, Università degli Studi Internazionali di Roma (UNINT), 21

febbraio 2017. Titolo della comunicazione presentata: "Brasileiros migrantes na Itália: diz-me com quem andas e te direi quem és".

2017. *Viva a língua portuguesa! Varietà linguistiche e culturali attraverso i continenti*, Convegno organizzato dalla Cattedra "José Saramago" in occasione del Giorno della Lingua e della Cultura nei Paesi di Lingua Portoghese (CPLP), Università di Roma tre, 4-5 maggio 2017. Titolo della comunicazione presentata: "Projeto de ensino integrado de PLE e PLH: proposta, andamento e considerações teóricas". Partecipazione su invito.
2017. *Giornata mondiale del Portoghese come Língua de Herança (PLH)*, Università degli Studi Internazionali di -Roma, Roma, 16 maggio 2017. Titolo della comunicazione: "Português Língua de Herança (PLH): metodologias, abordagens e riscos".
2017. *O ensino do português brasileiro na Universidade italiana. Que gramática usar nas salas de aula de PLE (L-LIN/09)*, Centro Cultural Brasil-Itália/Rede Brasil Cultural, Roma, 8 e 9 giugno 2017. Titolo della comunicazione presentata nella tavola rotonda "Ensino e gramática": "Português como língua de herança: grupos, teorias, metodologias".
2017. *I Congresso Mundial de Bilinguismo e Línguas de Herança e no I Congresso Brasileiro de Português Língua de Herança (CMBELH/CBPLH)*, 15, 16 e 17 agosto 2017, Universidade de Brasília, Brasil. Relazione alla Tavola rotonda *O português como Língua de Herança no mundo*. Partecipazione su invito.
2017. *II Encontro Internacional e VIII Encontro Nacional do Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste (GELCO) - Transnacionalização, multi e interculturalidade linguística e literária*, Universidade Federal de Mato Grosso, Campus Universitário do Araguaia, Instituto de Ciências Humanas e Sociais do Araguaia, Mato Grosso, Brasile, 30 agosto - 1 settembre 2017. Titolo della conferenza di apertura del congresso: "Línguas e Literaturas Brasileiras em contexto de transnacionalização, interculturalidade e na diáspora". Partecipazione su invito.
2017. *II Encontro Internacional e VIII Encontro Nacional do Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste (GELCO) - Transnacionalização, multi e interculturalidade linguística e literária*, Universidade Federal de Mato Grosso, Campus Universitário do Araguaia, Instituto de Ciências Humanas e Sociais do Araguaia, Mato Grosso, Brasile, 30 agosto - 1 settembre 2017. Tavola rotonda: "Literatura, língua e ensino: letramento e língua de herança". Partecipazione su invito.
2017. *I Encontro Internacional da Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo: resultados, desafios e possibilidades" e do I Encontro da ASLP: Esperando o V Seminário sobre a Imigração Brasileira na Europa/2018*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio", Chieti/Pescara, 18, 19 e 20 ottobre 2017. Responsabile scientifica e organizzazione del congresso.

2017. *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 ottobre 2017. Tavola del Comitato Permanente. Partecipazione su invito.
2017. *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Coordinamento dei seguenti simposia: *Simpósio 25 - Língua de herança na diversidade*; *Simpósio 42 – Práticas de Ensino como Política de Promoção da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo*; *Simpósio 80 – Desafios e Estratégias Tradutórias para o Século XXI e a Tradução aplicada ao Ensino de PLE*.
2017. *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Titolo della comunicazione: "Projeto de Ensino Integrado de PLE e PLH: Proposta, Andamento e Considerações Teóricas"
2017. *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Titolo della comunicazione: "O ensino de português brasileiro em contexto italiano: experiências interinstitucionais".
2017. *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, Departamento de Línguas e Literaturas, Escola Superior de Educação de Santarém, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Titolo della comunicazione: Traduzindo "sociolinguisticamente": variação linguística e tradução em sala de aula de PBLE".
2018. *Colóquio Língua Portuguesa: um património a preservar*, Instituto Internacional da Língua Portuguesa, Comunidade dos Países de Língua Portuguesa. Titolo della comunicazione: "Português Língua de Herança: perspectivas e práticas", su invito, Lisboa, 8-10 aprile 2018.
2018. *Congresso Internacional "Confluências em língua portuguesa: Linguística, Literatura e Tradução"*, Departamento de Português, Universidade de Macau, 10-12 maggio 2018. Titolo della comunicazione: "Traduzindo "sociolinguisticamente": variação linguística e tradução em aula de Português"
2018. Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês-Português, Universidade de Macau, 14-15 maggio 2018. Titolo della conferenza: "Ensino integrado de PLE e PLH: definição de campo, problemas e propostas didáticas", su invito. Riunioni di lavoro per implementazione di progetti e convenzioni.
2018. *III Congresso Internacional "O ensino do Português Brasileiro na Universidade Italiana"*, Ambasciata del Brasile, Centro Cultural Brasil-Itália, 11 e 12 giugno 2018. Partecipazione come relatrice alla tavola rotonda: "Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao redor do mundo".

2018. *CIELIN 2018 - 2ª Conferência Internacional de Estudos da Linguagem. As Ciências da Linguagem em tempos de crise: privações, rupturas e continuidades*. Universidade de Brasília, 24-27 luglio 2018. Conferenza: "O ensino do PB como língua estrangeira: desconstrução de paradigmas linguísticos e pedagógicos"; corso: "Português como Língua de Herança (PLH): perfil histórico, definições, contextos, pesquisa". Partecipazione su invito.
2018. *IV Convegno AISPEB, "Arcaico e Moderno, Locale e Globale nelle culture lusofone"*, Università di Bologna. Bologna: 5-6 novembre 2018. Titolo della comunicazione: "Português como língua de herança: variedade linguística em contexto de migração e de herança"
2018. *V Seminário de estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio", Chieti/Pescara, 8-10 novembre 2018. Titolo della comunicazione: "Comunidade de fala brasileira em Pescara: estudos e perspectivas", nella tavola rotonda *Heranças e transformações linguísticas e literárias na diáspora*.
2019. *Specialised discourse and multimedia: Linguistic features and translation issues*, Università del Salento, Lecce, 14-16 febbraio 2019. Titolo della comunicazione: "Construção de sentido e multimodalidade no ensino de português brasileiro como língua estrangeira: a aula heteroguiada".
2019. *Giornata Internazionale Traduzione, Tradizioni. Presentazione del numero 7 della Rivista "Costellazioni"*. Università di Roma Sapienza, Roma, 7 marzo 2019. Titolo della comunicazione: "Augusto de Campos e la "traduzione come critica": l' "avventura translinguistica" verso la tradizione". Partecipazione su invito.
2019. *I Seminario Internazionale su Michail Bachtin - La persistenza dell'altro. La singolarità dell'altro fuori dall'appartenenza identitaria*, Università del Salento, Lecce, 28-29 marzo 2019. Titolo della comunicazione: "La traduzione come spazio di singolarità: la fine dell'identità A tradução como espaço de singularidade: o fim da identidade".
2019. *XIX Colóquio de Pesquisa e Extensão*, Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 24-26 aprile 2019. Titolo della comunicazione: "Políticas linguísticas no Brasil e na Itália". Partecipazione su invito.
2019. Conferenza plenaria "Criatividade Linguística e Tradição: Augusto de Campos e a Tradução Via Vida Via Língua Via Linguagem para além da funcionalidade", Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 26 aprile 2019. Partecipazione su invito.
2019. *La lingua portoghese -Un passaporto per il presente e per il futuro*, Università degli Studi Internazionali di Roma, Roma, 21 maggio 2019. Partecipazione alla tavola rotonda: "La professione dell'interprete e del traduttore in ambito lusofono".

## PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI CONVEGNI

2011. *III SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Università di Macao, Cina, 30 agosto - 3 Settembre 2011.
2013. *IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 2-5 luglio 2013.
2014. *I Encontro Internacional e VII Encontro Nacional del GELCO-Grupo de Estudos de Linguagem do Centro-Oeste*, membro del Comitato Scientifico; Universidade de Goiás, Campus "Cora Coralina", Goiás, Brasile, 27-29 agosto 2014.
2015. *VII Congresso dell'Association Francophone Internationale de Recherche Scientifique en Education (AFIRSE) - Cultures et Education – Recherches, Utopies et Projets (théories et pratiques)*, membro del Comitato Scientifico; Università del Salento, Lecce, 21-23 maggio 2015.
2015. *V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre 2015.
2016. *IV Seminário sobre a Migração Brasileira na Europa*, membro del Comitato Scientifico; Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016.
2017. *Giornata mondiale del Portoghese come Língua de Herança (PLH)*, Università degli Studi Internazionali di -Roma, Roma, 16 maggio 2017.
2017. *VI EMEP - Encontro Mundial sobre o Ensino de Português*, membro del Comitato scientifico, 4 e 5 agosto 2017, Florida International University.
2017. *SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Permanente.
2017. *VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, membro del Comitato Scientifico; Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo, 22-27 ottobre 2017.
2018. *V Seminário sobre a Migração Brasileira na Europa*, membro del Comitato Scientifico; Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara, Pescara 8-11 novembre 2018.
2019. *Specialised discourse and multimedia: Linguistic features and translation issues*, Università del Salento, Lecce, 14-16 febbraio 2019.
2019. *I Seminario Internazionale su Michail Bachtin - La persistenza dell'altro. La singolarità dell'altro fuori dall'appartenenza identitaria*, Università del Salento, Lecce, 28-29 marzo 2019.

## PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI

2012. R. TEIXEIRA E SILVA, Q. YAN, M.A. ESPADINHA, A.V. LEAL (Orgs.), *III SIMELP: A formação de novas gerações de falantes de português no mundo*, China, Macau: Universidade de Macau, 2012. ISBN 978-99965-1-035-9. Membro del Comitato Scientifico.
2013. V.C. Casseb-Galvão et al (Orgs.), *Língua Portuguesa: ultrapassando fronteiras, unindo culturas*, Goiânia: Funape, 2013. ISBN 978-85-8083-120-7. Membro del Comitato Scientifico.
2014. PPPLE (Portale del Professore di Portoghese Lingua Straniera), membro dell'equipe di elaboratori di unità didattiche del portoghese come *heritage language*/portoghese per bambini, da maggio 2014.
2016. F. Jennings-Winterle, M.C. Lima-Hernandes, *Português como Língua de Herança: a pedagogia do começo, meio e fim*, New York, Brasil em Mente, 2015. ISBN 13:978-1506072302. Membro del Comitato Scientifico.
2016. *LINCOOL - Língua e Cultura, a Revista eletrônica sobre PLH*, New York, Brasil em Mente. ISSN 2471-4356. Membro del Comitato Scientifico.
2016. *Revista Linha d'Água - Programa de Pós-Graduação em Filologia e Língua Portuguesa da Universidade de São Paulo*, ISSN 2236-4242. Valutatrice (*double blind peer review*).
2017. *Bakhtiniana. Revista de Estudos do Discurso*. ISSN 2176-4573. Editrice *ad hoc* per numero della Rivista con pubblicazione nell'anno in corso e valutatrice (*double blind peer review*).
2018. *Collana Atlântica - Luso-brazilian Linguistics, Philology, Translation and Interpreting Studies*, Pisa University Press. Comitato di redazione.
- 

## ORGANIZZAZIONE DI SEMINARI E CONGRESSI

- 2008-2009. *A língua portuguesa no mundo*, organizzazione e mediazione di videoconferenze con collegamento con l'Universidade de São Paulo (USP) e con altre università tra cui Macao, Lisbona, Helsinki, Arizona, Lille. <http://iptv.usp.br/overmedia/grupo.jsp?idGrupo=102>.
2012. *La variazione Linguistica tra literacy e discorso mediatico* (Seminario internazionale), organizzazione con Gian Luigi De Rosa; Università del Salento, Lecce-Italia, 14 - 16 maggio 2012. Relatori: Marcos Bagno (Universidade de Brasília), Norbert Dittmar (Freie Universitate, Berlin), Maria Luiza Braga (Universidade Federal do Rio de Janeiro), Vânia Cristina Casseb-Galvão (Universidade Federal de Goiás), Alberto Sobrero (Università del Salento) tra altri.

2014. *La lingua portoghese nel mondo: testimonianze di ricerca, internazionalizzazione e diversità*, tavola rotonda internazionale, organizzazione e mediazione; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 17 febbraio 2014.
2014. *Esperando o V Simelp: linhas e trajetórias*, Convegno internazionale di studi, organizzazione con Gian Luigi De Rosa; Università del Salento, Lecce, 19 e 20 febbraio 2014.
2015. *V SIMELP-Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa*, vice-presidente e membro del comitato scientifico; Università del Salento, Lecce, 8-12 ottobre del 2015. <http://www.simelp.it/>
2016. *Seminario di Studi Lusofonie e Problematiche Traduttive nel Cinema*, organizzazione con Anita Trivelli; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 7 aprile 2016.
2016. *Seminario di Studi Il portoghese come "língua de herança"*, organizzazione; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 21 aprile 2016.
2016. *Música Popular Brasileira e suas relações com a realidade nacional*, organizzazione seminario; Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, 18 maggio 2016.
2017. *I Encontro Internacional da Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo: resultados, desafios e possibilidades" e do I Encontro da ASLP: Esperando o V Seminário sobre a Imigração Brasileira na Europa/2018*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio", Chieti/Pescara, 18, 19 e 20 ottobre 2017. Responsabile scientifica e organizzazione del congresso.
2017. *Seminari nell'ambito del Corso di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana*. "Indígenas no Brasil: história, cultura e sociedade", Fabiana Gomes - (UFG) 28/11/2017;  
 "Mudança do discurso na era tecnológica: a multimodalidade dos Softwares", Ana Azêvedo (UNB) 29/11/2017;  
 "Ensino e Educação na formação de professores indígenas" Prof.ssa Rodriana Costa (UNB/UFG), 30/11/2017, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara.
2017. *Seminari nell'ambito del Corso di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana*. "Le specificità del portoghese brasiliano"; "Brasil: conflito linguísticos y conflictos sociales", Prof. Marcos Bagno (Universidade de Brasília), Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara, 6 e 7 dicembre 2017.
2018. *V Seminário de estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa (SIBE)*, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio", Chieti/Pescara, 8-10 novembre 2018. Responsabile scientifica e organizzazione del congresso.

## ATTIVITÀ DIDATTICA

### 2017- Università "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara

Ricercatrice RTDa (L-LIN/09) con insegnamenti di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara.

### 2013-2017 Università "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara

Docente a contratto di Lingua e Letteratura Portoghese e Brasiliana, presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara, dall'a.a. 2013/2014, 2014/2015, 2015/2016, 2016/2017. SSD: L-LIN/08 e L-LIN/09 per tutte le annualità dei corsi di L11 e LM37.

### 2016-2017. Libera Università Maria Ss. Assunta - LUMSA, Roma

Docente a contratto di Letteratura Portoghese I, presso il Dipartimento di Scienze economiche, politiche e delle lingue moderne della LUMSA, a.a. 2016/2017.

### 2005-2013. Università di Lecce/Università del Salento, Lecce

Docente a contratto di Lingua e Traduzione Lingua Portoghese e Brasiliana, diverse annualità, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento, dall' a.a. 2005/2006 all'a.a. 2012/2013. L-LIN/09.

Esperta Linguistica di madre lingua Portoghese, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento, a.a. 2007/2008.

Docente a contratto di Letteratura Portoghese e Brasiliana I e II (triennio) e Cultura Brasiliana e Letteratura Brasiliana I e II (Laurea Magistrale), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento, a.a. 2008/2009. L-LIN/08

Docente a contratto di Letteratura Portoghese e Brasiliana I e II presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università del Salento a.a. 2009/2010. L-LIN/08

### 1996-2002. Università degli Studi di Bari

Esperta Linguistica di madre lingua Portoghese, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari, dall'a.a. 1995/1996 all' a.a. 2001/2002. (Contratto a tempo indeterminato)

### 1985-1986. Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" (UNESP)

Docente di Lingua e Letteratura Italiana, presso L'Instituto de Letras, Ciências Sociais e Educação dell'Universidade Estadual Paulista (UNESP) "Júlio de Mesquita Filho" Campus di Araraquara, São Paulo, Brasile, 8/7/1985 - 30/8/1986.



## ATTIVITÀ DIDATTICA A CORSI DOTTORATO DI RICERCA - ITALIA E ESTERO

2016. Ciclo di lezioni sui seguenti temi: “Português brasileiro como língua estrangeira”; “Português como Língua de Herança” nell’ambito del Corso Post Laurea e della Disciplina “Sociolinguística educacional: ensino e aprendizagem de línguas em situação sociolinguisticamente complexas” del Dottorato di Ricerca dell’Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 31/10/2016 - 11/11/2016.
2017. Ciclo di lezioni sul “Português como Língua de Herança”, nell’ambito del Corso Post Laurea in Filologia e Língua Portuguesa dell’Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, 23 e 24 agosto 2017.
2018. Ciclo di lezioni “Oltre il contatto: sincretismo, antropofagia culturale, tropicalismo e concretismo nel panorama linguistico-culturale brasiliano”. Dottorato di Ricerca in Língua, Letterature e Culture in Contatto, attivo presso il dipartimento di Língua, Letterature e Culture Moderne dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XXXIII ciclo a.a. 2017/2018.
2019. Ciclo di lezioni nella disciplina “Tópicos em descrição e análise linguística”, con approfondimento nel “Português como Língua de Herança”, Universidade Federal de Goiás, Goiânia, 18-27 aprile 2019.
2019. Lezione “La “traduzione come critica” e “l’avventura translinguistica” in difesa della traduzione come tradizione”. Dottorato di Ricerca in Língua, Letterature e Culture in Contatto, attivo presso il dipartimento di Língua, Letterature e Culture Moderne dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, XXXIV ciclo a.a. 2018/2019.

---

## COLLEGI, COMMISSIONI E TUTORAGGIO LAUREA E POST-LAUREA ALL’ESTERO

2015. Commissione giudicatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca (Dottorato Europeo) della tesi *O Falar de Marvão – Património Imaterial Raiano/The dialect of Marvão: border intangible heritage*, Universidade de Évora (Presidente della Commissione Prof. Dr. Diogo Figueiredo).
2015. Commissione giudicatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo di “Mestre em Educação Pré-escolar e em Ensino do 1º Ciclo do ensino básico”, Instituto Politécnico de Santarém - Escola Superior de Educação, Portogallo (altri membri: Presidente, Prof. Dra. Neusa Cristina Vicente Branco; componente, Maria Madalena Teles de Vasconcelos Leite Dias Ferreira e Teixeira).
2016. Membro supplente della commissione giudicatrice dell’esame finale per il conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca, Universidade de São Paulo, Brasile. Titolo: *O Português de Herança em Território Fronteiriço: a LH em Olive-*

*nça como arma para preservação de um grupo minoritário/Portuguese heritage in border territory: the LH in Olivença as weapon for preservation of a minority group.*

2017. Tutor (in co-tutela) della ricerca di Dottorato *Política Linguística: relações de poder/saber/verdade construída para o ensino de Língua Portuguesa/ Political Linguistics, power/knowledge/truth relations created in order to teach Portuguese language*. Tutor: Prof. Dr. Eliane Marquez da Fonseca Fernandes, del Programa de Pós-Graduação em Letras e Linguística della Universidade Federal de Goiás – Goiânia-Goiás, Brasile.
2017. Membro effettivo commissione di qualificazione della tesi di “Mestrado” alla Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, dal titolo: *Processos de transmissão de língua de herança no contexto do refúgio no Brasil: um estudo sobre code-switching e enraizamento*. Tutor: Prof. Dr. Maria Célia Lima-Hernandes, della Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Departamento de Letras Clássicas e Vernáculos, Área de Filologia e Língua Portuguesa, Grupo de Pesquisa Linguagem e Cognição - LinC.
- 2017-2018. Tutor (in co-tutela) della ricerca di Dottorato *Ensino de Português Brasileiro como Língua Adicional: Avanços e Desafios num Contexto Intercultural*. Con borsa finanziata dalla Capes e vincolata al progetto “Promoção, difusão e valorização do Português Brasileiro em comunidades minoritárias: aspectos sociais, políticos e linguísticos” (SECADI/CAPES - 88887.125506/2016-00). Tutor: Prof. Dr. Kleber Aparecido da Silva, del Programa de Pós-Graduação da Universidade de Brasília, Brasile.
2019. Tutor del tirocinio formativo nell’ambito della Convenzione Internazionale tra “Università degli Studi “Gabriele d’Annunzio”, Chieti-Pescara e Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, della studentessa Vitória Braga Oliveira dal 03/05/2019 al 02/06/2019.
2019. Membro effettivo commissione di Dottorato di Ricerca della tesi: *O idioma brasileiro como língua de herança em Pescara: relações de forças/resistências*”, autrice Janete Abreu Holanda, 23 aprile 2019, Universidade Federal de Goiás, Goiânia.

---

## PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA

- 2008-2013. Progetto “*A língua portuguesa no mundo*”. <http://iptv.usp.br/portal/search.action?idFilter=13157&filterType=102> . Progetto dell’Universidade de São Paulo nato all’interno del I SIMELP. Responsabile del Progetto: Maria Célia Lima-Hernandes.

2009-2011. Progetto per il "Dicionário de Termos de Aquisição/Aprendizagem do Português para Falantes de Outras Línguas" Maria Francisca Xavier (Universidade Nova de Lisboa) e Maria José Grosso (Universidade de Lisboa). La relazione dei lavori in corso, è stata presentata al II SIMELP (Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa) a Évora, il 06.10.2009, con una comunicazione "Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português para falantes de outras línguas".(cfr. [www.simelp2009.uevora.pt](http://www.simelp2009.uevora.pt) )

2013-2017.

2017—in corso. Progetto "REDE de estudos da língua portuguesa ao redor do mundo" (<http://gef-ufg.webnode.com/products/rede-de-estudos-da-lingua-portuguesa-ao-redor-do-mundo/>). Universidade Federal de Goiás - UFG. Responsabili del Progetto: Vânia Cristina Casseb-Galvão; Katia de Abreu Chulata (10.02.2016).

Obbiettivi: Produrre conoscenza descrittiva del portoghese con la finalità di offrire sussidi per l'insegnamento e la promozioni (e valorizzazione) del portoghese in contesto nazionale e internazionale.

Istituzioni implicate e i rispettivi ricercatori: USP (Maria Célia Lima-Hernandes); IF-São Paulo (Cristina Lopomo Defendi e Raul Punchel), UFMT (Claudia Grazziano Barros; Lennie Aryete Dias Pereira Bertoque); Universidade de Macau (Roberval Teixeira); Instituto Politécnico de Santarém – Portugal (Madalena Teixeira); Universidade de Pescara – Itália (Kátia de Abreu Chulata); UFRural de Pernambuco (Renata Barbosa Vicente); UFG (Vânia Cristina Casseb Galvão; Leosmar Aparecido Silva); UEG (Déborah Magalhães de Barros).

2015— in corso. Progetto "PROMOÇÃO, DIFUSÃO E VALORIZAÇÃO DO PORTUGUÊS BRASILEIRO EM COMUNIDADES MINORITÁRIAS: ASPECTOS SOCIAIS, POLÍTICOS E LINGUÍSTICOS", (Secadi/Capes No 2, de 29 de maio de 2014, pubblicato al DOU, del 2 giugno 2014, Sezione 3, p. 82), all'interno del "Programa de Desenvolvimento Acadêmico Abdias Nascimento" (Programma di Sviluppo Accademico Abdias Nascimento), finanziato dal MEC (Ministério da Educação e Cultura brasiliano) e con durata di tre (3) anni prorogabili. Coordinatrice del Progetto per quanto riguarda il Portoghese come *heritage language* in Italia.

2017— in corso. I-FALA Luso-Brazilian Film Dialogues as a resource for L1 & L2 Learning and Linguistic Research -2017-2020. Responsabile scientifico unità locale Università "G. d'Annunzio". Altre sedi: Università del Salento (nucleo principale), Università di Pisa, Università Roma tre, Universidade de Lisboa, Universidade Federal de Goiás, Universidade Estadual de Goiás, Universidade de Brasília.

---

## VISITING PROFESSOR

2016. Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, Brasile, 31 ottobre-11 novembre 2016. Attività svolte nell'ambito del progetto "A difusão do português brasileiro na Itália: aspectos didáticos, políticos, econômicos, sociais e linguísticos", finanziato dal CNPq (Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico), che integra il progetto tematico "Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo".
2017. Universidade de São Paulo (USP), São Paulo, Brasile, 23-24 agosto 2017. Attività didattica nel corso: "Introdução aos estudos de Língua de Herança (LH)". Attività svolte nell'ambito del "1.o Encontro sobre línguas de herança (LH): novo recorte científico, um campo promissor de reflexão".
2018. Universidade de Macau, Taipa, Cina, 9-16 maggio 2018. Attività di formazione di studenti della Laurea Magistrale e di Dottorato; riunioni di lavoro per pubblicazioni di rivista scientifica e svariate attività accademiche e pedagogiche nel Departamento de Língua e Cultura Portuguesa. Su invito.
2019. Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, Brasile, 18-27 aprile 2019. Ciclo di lezioni nella disciplina "Tópicos em descrição e análise linguística", con particolare attenzione al "Português como Língua de Herança" (16 ore).

---

#### REFERENTE ACCORDI ERASMUS E CONVENZIONI INTERNAZIONALI

2015. Contact person dell'Accordo Erasmus tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo. Data: 07/12/2015.
2015. Contact person dell'Accordo Erasmus tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e Universidade de Évora, Portogallo. Data: 21/12/2015.
2018. Docente referente della Convenzione Internazionale tra "Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile. Data: 13/04/2018.
2018. Docente referente della Convenzione Internazionale tra "Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e Universidade Presbiteriana Mackenzie, São Paulo, Brasile. Data: 08/10/2018.
2018. Contact person dell'Accordo Erasmus tra l'Università degli Studi "Gabriele d'Annunzio", Chieti-Pescara e Universidade Nova de Lisboa, Portogallo. Data: 21/06/2019.

**INCARICHI ISTITUZIONALI - Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne - Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara**

- 2017. Componente Commissione Fondi Fars 2017 (nomina verbale Consiglio di Dipart. n. 01/2018 del 30/01/2018);
- 2017. Tutor dei Corsi di Studio L11 e LM37;
- 2018. Componente Commissione d'esame test d'accesso (nomina 26 gennaio 2018) Febbraio e settembre 2018;
- 2018. Componente Commissione verifica Syllabus - L11;
- 2018. Membro del Gruppo di Riesame L11 e LM37;
- 2018. Componente del Gruppo Orientamento di Dipartimento.

---

**ASSOCIAZIONI SCIENTIFICHE E CULTURALI**

- 2014. *American Organization of Teachers of Portuguese (AOTP)* - membro.
- 2015. *Associazione di Studi di Lingua Portoghese (ASLP)* - vice presidente.
- 2018. *Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani (AISPEB)* - Direttivo.

---

**ATTIVITÀ PROFESSIONALI EXTRA-ACCADEMICHE DI TIPO LINGUISTICO E INTERCULTURALE**

- 1982-1985. Supplente di lingua e letteratura portoghese presso la scuola media "*Euripedes de Castro*", a San Paolo, 1982-1985.
- 1984. Insegnante di Lingua Italiana, presso il Centro di Lingue IDIOMA, a San Paolo, nel 1984.
- 1985. Insegnante di Lingua Italiana, presso l'Istituto Italiano di Cultura di San Paolo, nel 1985.
- 2007. Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese (per un impegno complessivo di 30 ore) come prima lingua per minori e adulti nel Corso dell'I.C. "Castriota" di San Marzano, TA, febbraio-aprile 2007.
- 2008. Esperta esterna per intervento di Relazione (3 ore) e Animazione (7 ore) nell'ambito del Progetto di Formazione "*Professionalità e qualità docente per conoscere e contrastare la dispersione scolastica*", presso l'Istituto Comprensivo "Casalini", San Marzano di San Giuseppe (TA), marzo-aprile 2008.

- 2008-2009. Interprete consecutiva presso la Sezione Penale del Tribunale di Lecce (2008-2009). (procedimento penale n° 8469/04 RGMR e n° 1084/05 RG Trib).
2008. Interprete simultanea al seminario "*Teatri Migranti: racconti di viaggio senza sogni di vacanza*", a Bari il 2 ottobre 2008.
2009. Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese presso l'I.S. "Del Prete", Sava (TA) e presso il C.D. "Bonsegna", Sava (TA), per complessive 12 ore, febbraio 2009.
2010. Docente di spagnolo nel corso "Hola España", presso la Scuola Media Statale "Colombo", Taranto, 30 ore, giugno e luglio 2010, nell'ambito del Progetto Europeo PON 207-2013.
2011. Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese (per un impegno complessivo di 15 ore) come prima lingua per minori e adulti nel Corso dell'Istituto Complessivo "Del Bene" a Maruggio, Taranto a febbraio-aprile 2011.
2011. Interprete simultanea (italiano/portoghese e portoghese/italiano) al seminario "Lucus, Progress – Transnational actions on social experimentation – Bari, 10 giugno 2011.
2011. Interprete consecutiva (italiano/portoghese e portoghese/italiano) a Seminario su Implantologia, il Cono Morse – Santa Maria al Bagno, Nardò, l'11 giugno 2011.
2012. Docente e mediatrice culturale di madrelingua portoghese (per un impegno complessivo di 20 ore) come prima lingua per minori e adulti nel Corso dell'Istituto Complessivo "Del Bene" a Maruggio, Taranto a febbraio-marzo 2012.
2012. Docente al corso di formazione per docenti (CRIT) "Europa interculturale: la Costituzione della cittadinanza europea nella scuola, nell'extrascuola e nel laboratorio didattico", Istituto Comprensivo "Casalini", San Marzano di San Giuseppe (TA), 26 e 27 giugno 2012, per complessive 8 ore.
2012. Mediatrice linguistica e culturale nel Progetto FEI - Fondo Europeo per l'integrazione dei cittadini di paesi terzi, finanziato dalla UE, dal Ministero dell'Interno Italiano e dall'Università del Salento (Progetto n. 6495), 2012.
2012. Esperta esterna a corso di formazione docente dal titolo "Europa interculturale: la Costituzione della cittadinanza europea nella scuola, nell'extrascuola e nel laboratorio didattico", all'Istituto Comprensivo "Casalini", San Marzano-Taranto, per complessive 8 ore, il 26 e il 27 giugno 2012.

---

#### ATTIVITÀ DI AGGIORNAMENTO

1985. Partecipazione al *II Congresso Nacional da Associação Brasileira dos professores de italiano*, São Paulo, 30 gennaio - 03 febbraio 1985.

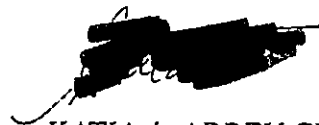
1986. Corso di Aggiornamento Didattico di *Lingua Italiana per Stranieri*, tenuto dal Prof. Katerin Katerinov, incaricato dal Ministero Affari Esteri (Italia), presso l'Istituto Italiano di Cultura di San Paolo.
2008. Partecipazione al convegno "*Migranti in Europa: Sostenibilità e Prassi di inclusione*", Roma, 5 e 6 giugno – Progetto "Integration, cultures for migration" [Prot. IT-S2-MDL-12].
2008. Partecipazione all'incontro in omaggio a Georges Lapassade, 13 dicembre, presso il Collège Cooperatif de Paris. Vi hanno partecipato, studiosi e ricercatori, tra cui Edgar Morin e René Schérer.
2009. Partecipazione al Seminario di Studio sul tema "Il dibattito etnografico oggi in Europa", 17-18 novembre, alla Cittadella della Ricerca di Brindisi, Università del Salento.
2009. Partecipazione all'incontro di Studi Interdisciplinare: *Lingua Materna vs Lingua Matrigna vs Lingua Letteraria: tra diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, Università del Salento, 2-4 dicembre.
2010. Qualifica di "Esperto di valutazione e monitoraggio dei processi d'insegnamento, apprendimento e delle politiche sociali", Università del Salento - Société Européenne d'Etnografia de l'Education di Parigi.
2011. Workshop-stage "Tecnica dell'Interpretariato e Servizi Linguistici nel Mondo del Calcio", Roma, 26 Maggio.
2011. Partecipazione al Congrès International "La recherche en éducation dans le monde", Unesco/Afirse, Parigi 14-17 giugno.
2011. Ha svolto attività di ricerca e ha partecipato ai gruppi di lettura e di ricerca presso l'Istituto de Estudos da Linguagem, Departamento de Língua Aplicada, Unicamp, Campinas, SP, Brasile, dal 12/11/2011 al 16/12/2011, sotto l'orientamento della Prof.a Dr.a Maria José Coracini, ordinario di Linguistica Applicata.
2014. Corso di Portoghese come *heritage language*: "Curso de Capacitação para a Elaboração de Materiais: Ensino de Português Língua de Herança/Português para crianças – Portal do Professor de Português Língua Estrangeira/Língua Não Materna", organizzato dal Portal do Professor de Português Língua Estrangeira/Língua Não Materna (PPPLe), e dall' Instituto Internacional da Língua Portuguesa (IILP - CPLP), 19 - 23 maggio (35 ore).
2015. Frequenza all'evento sul Portoghese come *heritage language*: II Conferência sobre o Ensino, Promoção e Manutenção do PLH *Teoria e Prática, lado a lado*, Center for Latin American and Caribbean Studies, New York University, 14-17 maggio 2015 (22 ore), modalità telematica.

## LINEE GENERALI DI RICERCA

- Linguistica e traduttologia in ambito lusofono;
- Portoghese come *heritage language* (PLH);
- Interculturalità; mediazione linguistica e culturale;

La sottoscritta dichiara, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, che tutto quanto sopra dichiarato corrisponde a verità,

*Campomarino (TA), 17.07.2019*



KATIA de ABREU CHULATA





PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] mail: [REDACTED]

## ELENCO DEI TITOLI INDICATI DAL CANDIDATO

### Domanda n. 515 - de Abreu Chulata Katia

- Tipologia del titolo: Specifica esperienza professionale nell'ambito universitario nel settore L-LIN/09
- Descrizione del titolo: Esperta linguistica di madre lingua portoghese con contratto a tempo indeterminato
- Data di conseguimento: 28/02/2002
- Ente di rilascio: Università degli Studi di Bari
- Voto conseguito:
- Nome del file caricato: Esperta linguistica Bari.pdf (315 Kb)
- Tipologia del titolo: Esperienza professionale nell'ambito delle competenze linguistiche e culturali specifiche e attinenti al settore L-LIN/09
- Descrizione del titolo: Mediatrice linguistica e culturale per minori e adulti. Fondi CRIT - Centro Risorse Interculturali di Territorio
- Data di conseguimento: 30/04/2007
- Ente di rilascio: Istituto Comprensivo "Casalini", San Marzano, TA
- Voto conseguito:
- Nome del file caricato: Madre lingua portoghese mediazione.pdf (573 Kb)
- Tipologia del titolo: Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato a livello nazionale o internazionale
- Descrizione del titolo: Referente in Itàlia del Progetto "A língua Portuguesa no mundo" (<http://iptv.u.sp.br/portal/search.action?idFilter=13157&filterType=102>). Progetto dell'Universidade de São Paulo, São Paulo, Brasila
- Data di conseguimento: 01/01/2008
- Ente di rilascio: Universidade de São Paulo - USP, Brasile
- Voto conseguito:
- Nome del file caricato: Coordinamento regionale progetto A lingua portuguesa no mundo.pdf (333 Kb)
- Tipologia del titolo: Relazione a convegno di carattere scientifico all'estero
- Descrizione del titolo: I SIMELP - Simpósio mundial de estudos de língua portuguesa,

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] mail: [REDACTED]

Universidade de São Paulo-Universidade Cruzeiro do Sul, 1-5 settembre 2008, San Paolo, Brasile. Titolo: "Mediação Lingüística e Cultural: estudo de caso"

Data di conseguimento: 01/09/2008

Ente di rilascio: Universidade de São Paulo - USP, Brasile

Voto conseguito:

Nome del file caricato: I Simelp comunicação.pdf (107 Kb)

Tipologia del titolo: Esperienza professionale nell'ambito delle competenze linguistiche e culturali specifiche e attinenti al settore L-LIN/09

Descrizione del titolo: Interprete simultanea al seminario "Teatri Migranti: racconti di viaggio senza sogni di vacanza"

Data di conseguimento: 02/10/2008

Ente di rilascio: Elpendù srl Consorzio tra Cooperative sociali

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Interpretariato.pdf (1.1 Mb)

Tipologia del titolo: Comunicazione in videoconferenza internazionale, su invito.

Descrizione del titolo: Universidade de São Paulo/Universidade Nova de Lisboa/Universidade de Lisboa, "Dicionário de termos de aquisição/aprendizagem do português para falantes de outras línguas", 19 novembre 2008, videoconferenza del Progetto A língua portuguesa no m

Data di conseguimento: 19/11/2008

Ente di rilascio: Universidade de São Paulo - USP, Brasile

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Usp 2008 videoconferencia a lingua portuguesa no mundo.pdf (61 Kb)

Tipologia del titolo: abilitazione a concorso pubblico universitario (Estero)

Descrizione del titolo: Abilitazione a concorso per prove e titoli per la funzione di docente di lingue, portoghese per stranieri, presso il Centro di Línguas (CEL) della Universidade Estadual de Campinas (Unicamp), São Paulo, Brasil

Data di conseguimento: 10/12/2008

Ente di rilascio: Universidade Estadual de Campinas (Unicamp)

Voto conseguito: 7,52

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - mail: [REDACTED]

Nome del file caricato: Unicamp concorso.pdf (426 Kb)

Tipologia del titolo: Conferenza su invito. Università estera.

Descrizione del titolo: Universidade de São Paulo (Brasile), Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, 11 settembre 2009. Titolo: "Ensino e difusão da língua portuguesa e da cultura portuguesa e brasileira na Università del Salento". Partecipazione su invito.

Data di conseguimento: 11/09/2009

Ente di rilascio: Universidade de São Paulo - USP, Brasile

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Universidade de São Paulo 2009 conferenza.pdf (59 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale

Descrizione del titolo: Il SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa Universidade de Évora, Portogallo, 6 - 11 ottobre 2009. Titolo: "Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português por falantes de outras línguas"

Data di conseguimento: 06/10/2009

Ente di rilascio: Universidade de Évora

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Il Simelp comunicazione reflexão metalinguagem.pdf (102 Kb)

Tipologia del titolo: Conferenza su invito. Università estera.

Descrizione del titolo: Università di Timisoara, Romania, Facoltà di Lettere, Storia e Teologia, 14 dicembre 2010. Titolo della conferenza: "Mediazione linguistica e culturale in una diversità linguistica europea". Partecipazione su invito.

Data di conseguimento: 14/12/2010

Ente di rilascio: Eurolink House of Europe

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Timisoara e Arad 2010.pdf (68 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale

Descrizione del titolo: III SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Università di Macao, Cina, 30 agosto-3 settembre 2011. Titolo della comunicazione presentata: "Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido".

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

---

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

---

Domanda: 515 - Candidato: Kattia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] mar [REDACTED]

---

Data di conseguimento: 30/08/2011

Ente di rilascio: Universidade de Macau

Voto conseguito:

Nome del file caricato: III Simelp 2011 paper tradução.pdf (75 Kb)

Tipologia del titolo: Comitato scientifico di Congresso Internazionale

Descrizione del titolo: III Simelp - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Universidade de Macau, Cina.

Data di conseguimento: 03/09/2011

Ente di rilascio: Universidade de Macau

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Comitato scientifico III simelp.pdf (1.5 Mb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale

Descrizione del titolo: III Seminário de Pesquisas sobre Identidade e Discurso, Instituto de Estudos da Linguagem, Departamento de Linguística Aplicada, Unicamp, Campinas, SP, Brasile, 12 e 13 dicembre 2011. Titolo: "Tradução e Híbridação"

Data di conseguimento: 12/12/2011

Ente di rilascio: Universidade Estadual de Campinas (Unicamp)

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Identidade e discurso 2011 tradução.pdf (87 Kb)

Tipologia del titolo: Responsabilità di studi e ricerche scientifiche affidati da qualificate istituzioni pubbliche o private

Descrizione del titolo: Attività di ricerca e partecipazione ai gruppi di lettura e di ricerca presso l'Instituto de Estudos da Linguagem, Departamento de Linguística Aplicada, Unicamp, Campinas, São Paulo.

Data di conseguimento: 16/12/2011

Ente di rilascio: Universidade Estadual de Campinas (Unicamp)

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Esperienza all'estero Unicamp un mese.pdf (35 Kb)

Tipologia del titolo: Conferenza a Università estera.

Questo documento è stato stampato da Kattia de Abreu Chulata [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - mail: k [REDACTED]

- Descrizione del titolo:** Escola Superior de Educação, Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo, 28 marzo 2012. Titolo della conferenza: "Lingua materna e língua estrangeira em confronto na mediação linguística e cultural".
- Data di conseguimento:** 28/03/2012
- Ente di rilascio:** Instituto Politécnico de Santarém - Escola Superior de Educação, Santarém, Portogallo
- Voto conseguito:**
- Nome del file caricato:** Santarém 2012.pdf (351 Kb)
- Tipologia del titolo:** Conferenza su invito. Università estera.
- Descrizione del titolo:** Universidade de Évora, Portogallo, Seminario Mestrado de línguas aplicadas e tradução do Centro de Estudos em Letras, Universidade de Évora, 30 marzo 2012. Titolo: "Tradutor entre-línguas-culturas: hibridação e constituição da subjetividade"
- Data di conseguimento:** 30/03/2012
- Ente di rilascio:** Universidade de Évora.
- Voto conseguito:**
- Nome del file caricato:** vora 2012 conferenza.pdf (230 Kb)
- Tipologia del titolo:** Esperienza professionale nell'ambito delle competenze linguistiche e culturali specifiche e attinenti al settore L-LIN/09
- Descrizione del titolo:** Mediatrice linguistica e culturale nel Progetto FEI - Fondo Europeo per l'integrazione dei cittadini di paesi terzi, finanziato dalla UE, Dal Ministero dell'Interno e dall'Università del Salento
- Data di conseguimento:** 31/07/2012
- Ente di rilascio:** Università del Salento, Lecce
- Voto conseguito:**
- Nome del file caricato:** Fondi FEI attestazione.pdf (199 Kb)
- Tipologia del titolo:** Coordinamento di simposio a congresso internazionale. Estero.
- Descrizione del titolo:** IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Coordinamento del simposio: "Variedades diamésicas em contextos artístico-culturais".
- Data di conseguimento:** 02/07/2013
- Ente di rilascio:** Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, Brasil

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

---

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

---

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - Email: [REDACTED]

---

Voto conseguito:

Nome del file caricato: IV Simelp coordinamento Variedades.pdf (89 Kb)

Tipologia del titolo: Coordinamento di simposio a congresso internazionale. Estero.

Descrizione del titolo: IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Faculdade de Letras da Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Coordinamento del simposio: "Tradução: transformação linguística e cultural".

Data di conseguimento: 02/07/2013

Ente di rilascio: universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, Brasil

Voto conseguito:

Nome del file caricato: IV Simelp coord. Tradução.pdf (89 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale

Descrizione del titolo: IV SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasile, 02-05 luglio 2013. Titolo: "O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória"

Data di conseguimento: 02/07/2013

Ente di rilascio: Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, Brasil

Voto conseguito:

Nome del file caricato: IV Simelp relazione traduzione.pdf (116 Kb)

Tipologia del titolo: Organizzazione di evento scientifico

Descrizione del titolo: La lingua portoghese nel mondo: testimonianze di ricerca, internazionalizzazione e diversità. Tavola rotonda internazionale, organizzazione e mediazione, Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara.

Data di conseguimento: 17/02/2014

Ente di rilascio: Locandina dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Mesa redonda Ud'A.pdf (196 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale

Descrizione del titolo: III Encontro Mundial sobre o Ensino de Português - American Organization of Teachers of Portuguese, Columbia University, New York., 1-2 agosto 2014. Titolo: "Comunidade de fala brasileira em Pescara: constituição,

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - K [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF [REDACTED] - mail [REDACTED]

autoaceitação e hibridismo"

Data di conseguimento: 01/08/2014

Ente di rilascio: American Organization of Teachers of Portuguese

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Certificado pdf EMEP 2014 .pdf (96 Kb)

Tipologia del titolo: Comitato scientifico di Congresso Internazionale

Descrizione del titolo: IV Simelp - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa.  
Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasil.

Data di conseguimento: 29/08/2014

Ente di rilascio: Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, Brasil

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Comitato scientifico IV Simelp.pdf (116 Kb)

Tipologia del titolo: Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato  
a livello nazionale o internazionale

Descrizione del titolo: Co-responsabile del Progetto: REDE - Rede de Estudos da Língua  
Portuguesa ao redor do mundo"  
<http://dgp.cnpq.br/dgp/espelhogrupo/9757460173029927>.

Data di conseguimento: 29/10/2014

Ente di rilascio: Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico - CNPQ -  
Brasil

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Projeto REDE atualizado.pdf (377 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso.

Descrizione del titolo: Il Convegno AISPEB - Giochi di specchi, Università di Pisa, 29-31 ottobre  
2014. Titolo: "Vozes brasileiras na construção de identidades tradutórias"

Data di conseguimento: 29/10/2014

Ente di rilascio: Universidade de Pisa

Voto conseguito:

Nome del file caricato: aispeb 2014.pdf (112 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - mail: [REDACTED]

- Descrizione del titolo:** II Conferência sobre o Ensino, Promoção e Manutenção do PLH, Center for Latin American and Caribbean Studies, New York Un., 14-17 maggio 2015.  
**Titolo:** "Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição, autoaceitação e hibridismo"
- Data di conseguimento:** 14/05/2015
- Ente di rilascio:** Brasil em Mente
- Voto conseguito:**
- Nome del file caricato:** Brasil em Mente 2015 paper.pdf (101 Kb)
- Tipologia del titolo:** Comunicazione a congresso internazionale
- Descrizione del titolo:** VII congresso AFIRSE e Centro Studi Qualificative Approach in Ethnography (AQuE) Unisalento, 23 maggio 2015. Tavola rotonda: Multiculturalités et recherche. **Titolo:** "Português Língua de Herança: experiências, grupos, novos paradigmas didáticos"
- Data di conseguimento:** 23/05/2015
- Ente di rilascio:** Afirse
- Voto conseguito:**
- Nome del file caricato:** Attestato afirse Lecce.pdf (83 Kb)
- Tipologia del titolo:** Comitato scientifico di Congresso Internazionale
- Descrizione del titolo:** Membro del Comitato Scientifico del V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Università del Salento, Lecce, Itália.
- Data di conseguimento:** 08/10/2015
- Ente di rilascio:** Università del Salento, Lecce.
- Voto conseguito:**
- Nome del file caricato:** Comissões | V SIMELP.pdf (1.7 Mb)
- Tipologia del titolo:** Responsabilità di studi e ricerche scientifiche affidati da qualificate istituzioni pubbliche o private
- Descrizione del titolo:** Vice-Presidente V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Università del Salento, Lecce.
- Data di conseguimento:** 08/10/2015
- Ente di rilascio:** Site ufficiale dell'evento.
- Voto conseguito:**

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]





**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED]

Nome del file caricato: Comissões | V SIMELP.pdf (1.7 Mb)

Tipologia del titolo: Responsabilità di studi e ricerche scientifiche affidati da qualificate istituzioni pubbliche o private

Descrizione del titolo: V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Università del Salento, Lecce.

Data di conseguimento: 08/10/2015

Ente di rilascio: Site ufficiale dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Comissões | V SIMELP.pdf (1.7 Mb)

Tipologia del titolo: Commissione Dottorato Europeo

Descrizione del titolo: Membro commissione dottorato europeo della tesi "O Falar de Marcão - Património Imaterial Raiano

Data di conseguimento: 30/11/2015

Ente di rilascio: Instituto de Investigação e Formação Avançada, Universidade de Évora, Portogallo.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Certificado inglês banca doutorado Évora.pdf (74 Kb)

Tipologia del titolo: Lezione a dipartimento Università estera.

Descrizione del titolo: Universidade de Lisboa, Portogallo, 9 dicembre 2015. Disciplina "Prática de tradução e assuntos empresariais da Licenciatura em Tradução. Titolo: "A trama da tradução e o espaço do tradutor: Notas ao pé da página de Moacyr Scliar"

Data di conseguimento: 09/12/2015

Ente di rilascio: Universidade de Lisboa

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Lezione Lisboa 2015.pdf (33 Kb)

Tipologia del titolo: Conferenza a corso di Dottorato

Descrizione del titolo: Universidade de Évora, Portogallo, 10 dicembre 2015. Titolo della relazione: "O português do Brasil como língua materna e como língua estrangeira: a construção da Língua Portuguesa no Brasil".

Data di conseguimento: 10/12/2015

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - mail: [REDACTED]

Ente di rilascio: Universidade de Évora.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: vora 2015 conferenza.pdf (309 Kb)

Tipologia del titolo: Membro effettivo commissione tesi Magistrale (Estero)

Descrizione del titolo: Membro effettivo commissione esame finale di Laurea Magistrale

Data di conseguimento: 11/12/2015

Ente di rilascio: Instituto Politécnico de Santarém - Escola Superior de Educação, Santarém, Portogallo

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Declaração\_arguente\_Kátia Chulata.pdf (58 Kb)

Tipologia del titolo: Organizzazione di Seminario di Studi

Descrizione del titolo: Seminario di Studi Lusofonie e Problematiche traduttive nel Cinema. Università "G.d'Annunzio", Chieti-Pescara.

Data di conseguimento: 07/04/2016

Ente di rilascio: Locandina dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Seminario cinema 2016.pdf (397 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale

Descrizione del titolo: Culture e letterature in dialogo: identità in movimento, Università di Perugia, Centro di Studi Comparati Italo-Luso-Brasiliani, 12-14 maggio 2016. Titolo della comunicazione presentata: "Projeto de manutenção do PLH na cidade de Pescara (Itália):

Data di conseguimento: 12/05/2016

Ente di rilascio: Università di Perugia.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Cilbra 2016.pdf (71 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a giornata di Studi.

Descrizione del titolo: Mnemotopie: itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nella lingua portoghese e nelle culture lusofone, Unint, Roma, 19-20 maggio 2016. Titolo: "Português como Língua de Herança: o lugar da língua na memória

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] email: [REDACTED]

de minorias linguísticas"

Data di conseguimento: 19/05/2016

Ente di rilascio: Università degli Studi Internazionali di Roma

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Mnemotopie comunicazione 2016.pdf (49 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a ciclo di Conferenze.

Descrizione del titolo: Ambasciata del Brasile, Roma, 24 giugno 2016. Relazione e Presentazione del libro Português como Língua de Herança: discursos e percursos, Lecce: PensaMultimedia. "Português como língua de herança: como nasce um interesse".

Data di conseguimento: 24/06/2016

Ente di rilascio: Locandina dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Embaixada do Brasil junho 2016.pdf (180 Kb)

Tipologia del titolo: Conferenza a Università estera.

Descrizione del titolo: Universidade Estadual de Goiás - Campus Cora Coralina, 10 novembre 2016. Titolo della comunicazione presentata: "Português como língua de herança: políticas linguísticas e identidade". Partecipazione su invito.

Data di conseguimento: 10/11/2016

Ente di rilascio: Universidade Estadual de Goiás

Voto conseguito:

Nome del file caricato: CERTIFICADo Goiás.pdf (169 Kb)

Tipologia del titolo: visiting Professor

Descrizione del titolo: Attività di docenza e seminari come Visiting Professor su invito, nell'ambito del Progetto: "A difusão do português brasileiro na Itália: aspectos didáticos, políticos, econômicos, sociais e linguísticos", financiado dal CNPq.

Data di conseguimento: 11/11/2016

Ente di rilascio: Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasil

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Visiting professor UFG.pdf (766 Kb)

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED]

- Tipologia del titolo:** Lezioni a corso di Dottorato di Ricerca (Estero)
- Descrizione del titolo:** Attività di docenza in corso post-laurea nella disciplina "Sociolinguística Educacional: ensino e aprendizagem de línguas em situação sociolinguisticamente complexas"
- Data di conseguimento:** 11/11/2016
- Ente di rilascio:** Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasil
- Voto conseguito:**
- Nome del file caricato:** Docência Doutorado Ufg 2016.pdf (770 Kb)
- Tipologia del titolo:** Comitato scientifico di Congresso Internazionale
- Descrizione del titolo:** Membro comitato scientifico del IV Seminário sobre a Migração Brasileira na Europa. TUM - Technische Universität München, Language Center, Monaco
- Data di conseguimento:** 25/11/2016
- Ente di rilascio:** Sito ufficiale dell'evento.TUM - Technische Universität München, Language Center, Monaco
- Voto conseguito:**
- Nome del file caricato:** Comissão Científica IV Sibe.pdf (83 Kb)
- Tipologia del titolo:** Comunicazione congresso internazionale.
- Descrizione del titolo:** IV Seminário sobre Migração Brasileira na Europa. Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016. Titolo: "Manutenção do Português como Língua de Herança (PLH): projeto interdisciplinar para minorias linguísticas d
- Data di conseguimento:** 25/11/2016
- Ente di rilascio:** TUM - Technische Universität München, Language Center e "Linguarte"
- Voto conseguito:**
- Nome del file caricato:** IV Sibe 2016 paper.pdf (260 Kb)
- Tipologia del titolo:** Partecipazione su invito a tavola rotonda università estera.
- Descrizione del titolo:** IV Seminário sobre Migração Brasileira na Europa, TUM - Technische Universität München, Language Center, Monaco, 25-27 novembre 2016. Tavola rotonda: "Reflexões sobre o impacto da crise migratória europeia nas comunidades brasileiras". Partecipaz
- Data di conseguimento:** 25/11/2016
- Ente di rilascio:** TUM - Technische Universität München, Language Center, Monaco

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - mail: [REDACTED]

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Invito tavola rotonda Monaco.pdf (195 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale

Descrizione del titolo: XXIV Colóquio AFIRSE Portugal, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, 02-04 febbraio 2017. Titolo della comunicazione presentata: "Português como língua de herança: experiências, grupos, novos paradigmas didáticos".

Data di conseguimento: 02/02/2017

Ente di rilascio: Locandina dell'evento e certificato AFIRSE Portogallo

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Afirse 2017.pdf (529 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale

Descrizione del titolo: Giornata internazionale della lingua materna, Università degli Studi Internazionali di Roma, 21 febbraio 2017. Titolo: "Brasileiros migrantes na Itália: diz-me com andas e te direi quem és"

Data di conseguimento: 21/02/2017

Ente di rilascio: locandina dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Giornata internazionale della lingua materna.pdf (163 Kb)

Tipologia del titolo: Membro supplente commissione di Dottorato.

Descrizione del titolo: Nomina come membro supplente della commissione giudicatrice dell'esame finale per il conseguimento del titolo di dottore di ricerca

Data di conseguimento: 26/02/2017

Ente di rilascio: Universidade de São Paulo, São Paulo, Brasile

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Banca Usp.pdf (137 Kb)

Tipologia del titolo: Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato a livello nazionale o internazionale

Descrizione del titolo: Componente Progetto di Ricerca Internazionale: "PROMOÇÃO, DIFUSÃO E VALORIZAÇÃO DO PORTUGUÊS BRASILEIRO EM COMUNIDADES MINORITÁRIAS: ASPECTOS SOCIAIS, POLÍTICOS E LINGUÍSTICOS",

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**

L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF# [REDACTED] - mail: [REDACTED]

(Secadi/Capes No 2, de 29 de maio de 2014, publicado al DOU, de

Data di conseguimento: 01/03/2017

Ente di rilascio: Universidade de Brasilia

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Projeto Secadi.pdf (85 Kb)

Tipologia del titolo: Valutatrice (double blind peer review)

Descrizione del titolo: Editrice ad hoc per il volume 12, numero 3, della Rivista (fascia A) Bakhtiniana. Revista de Estudos do Discurso.

Data di conseguimento: 03/04/2017

Ente di rilascio: Bakhtiniana, Revista de Estudos do Discurso. ISSN 2176-4573

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Parecerista Bakhtiniana.pdf (130 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso.

Descrizione del titolo: Viva a língua portuguesa! Varietà linguistiche e culturali attraverso i continenti, Convegno organizzato dalla Cattedra "José Saramago" in occasione del Giorno della Lingua e della Cultura nei Paesi di Lingua Portoghese (CPLP), Università di Roma

Data di conseguimento: 04/05/2017

Ente di rilascio: locandina dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Viva a língua Portuguesa Roma tre.pdf (314 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a giornata di Studi.

Descrizione del titolo: Giornata mondiale del Portoghese come Lingua de Herança (PLH), Università degli Studi Internazionali di -Roma, Roma, 16 maggio 2017. Titolo della comunicazione: "Português Língua de Herança (PLH): metodologias, abordagens e riscos".

Data di conseguimento: 16/05/2017

Ente di rilascio: Locandina dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Programma Webinar 16 maggio.pdf (151 Kb)

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED]; [REDACTED]

Tipologia del titolo: Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato a livello nazionale o internazionale

Descrizione del titolo: Giornata mondiale del Portoghese come Língua de Herança (PLH), Università degli Studi Internazionali di -Roma, Roma, 16 maggio 2017. Titolo della comunicazione: "Português Língua de Herança (PLH): metodologias, abordagens e riscos".

Data di conseguimento: 16/05/2017

Ente di rilascio: Locandina dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Programma Webinar 16 maggio.pdf (151 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale

Descrizione del titolo: O ensino do português brasileiro na Universidade italiana. Que gramática usar nas salas de aula de PLE (L-LIN/09), Centro Cultural Brasil-Itália, Roma, 8 e 9 giugno 2017. Titolo: "Português como língua de herança: grupos, teorias, metodologias"

Data di conseguimento: 08/06/2017

Ente di rilascio: locandina dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: O ensino do PB na universidade italiana. que gramática .pdf (326 Kb)

Tipologia del titolo: Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato a livello nazionale o internazionale

Descrizione del titolo: Responsabile scientifico unità locale Università "G. d'Annunzio" del Progetto I-FALA Luso-Brasilian Film Dialogues as a resource for L1 & L2 Learning and Linguistic Research.

Data di conseguimento: 30/06/2017

Ente di rilascio: Università del Salento, Lecce

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Attestato I-FALA KatiadeAbreu.pdf (216 Kb)

Tipologia del titolo: comitato scientifico di Congresso Internazionale

Descrizione del titolo: VI EMEP - Encontro Mundial sobre o Ensino de Português e I Simpósio de Português como Língua de Herança, Florida International University, EUA.

Data di conseguimento: 04/08/2017

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - mail: [REDACTED]

Ente di rilascio: American Organization of Teachers of Portuguese

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Comitato scientifico VI EMEP.pdf (189 Kb)

Tipologia del titolo: Relazione a tavola rotonda a Congresso Internazionale. Su invito.

Descrizione del titolo: I Congresso Mundial de Bilinguismo e Línguas de Herança e I Congresso Brasileiro de Português Língua de Herança, 15, 16 e 17 agosto 2017, Universidade de Brasília. Relazione alla Tavola rotonda O português como Língua de Herança no mundo.

Data di conseguimento: 15/08/2017

Ente di rilascio: Universidade de Brasília

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Brasilia bilinguismo e língua de herança.pdf (206 Kb)

Tipologia del titolo: Visiting Professor

Descrizione del titolo: Attività di docenza e seminari come Visiting Professor su invito, nell'ambito degli studi sul Português como Língua de Herança

Data di conseguimento: 24/08/2017

Ente di rilascio: Universidade de São Paulo - USP, Brasile

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Visiting professor usp.pdf (160 Kb)

Tipologia del titolo: Lezioni a corso di Dottorato di Ricerca (Estero)

Descrizione del titolo: Ciclo di lezioni sul "Português como Língua de Herança", nel corso Post Laurea in Filologia e Lingua Portoghese dell'Universidade de São Paulo (USP)

Data di conseguimento: 24/08/2017

Ente di rilascio: Universidade de São Paulo - USP, Brasile

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Lezioni PLH USP 2017.pdf (163 Kb)

Tipologia del titolo: Conferenza plenaria Università estera.

Descrizione del titolo: II Encontro Intern. e VIII Encontro Nac. do GELCO - UFMT, Titolo: "Línguas e Literaturas brasileiras em contexto de transnacionalização,

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata [REDACTED]





**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] mail: [REDACTED]

interculturalidade e na diáspora.

Data di conseguimento: 30/08/2017

Ente di rilascio: Universidade Federal de Mato Grosso.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: GELCO CONFERENZA APERTURA .pdf (506 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a tavola rotonda Congresso internazionale. Su invito.

Descrizione del titolo: II Encontro Intern. e VIII Encontro Nac. do GELCO -UFMT. Tavola Rot.  
"Literatura, língua e ensino: letramento e língua de herança"

Data di conseguimento: 30/08/2017

Ente di rilascio: Universidade Federal de Mato Grosso.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Gelco Tavola rotonda e invito 2017.pdf (519 Kb)

Tipologia del titolo: Responsabile di co-tutela di Dottorato di Ricerca

Descrizione del titolo: Orientamento, per quanto riguarda gli studi sul Português como Língua de Herança, di dottoranda dell'Universidade Federal de Goiás

Data di conseguimento: 30/09/2017

Ente di rilascio: Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio"

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Co-tutela Janete Abreu.pdf (434 Kb)

Tipologia del titolo: Organizzazione Congresso Internazionale

Descrizione del titolo: I Encontro Internacional da Rede de Estudos da Língua Portuguesa ao Redor do Mundo: resultados, desafios, possibilidades e I encontro da ASLP: Esperando o V Seminário sobre a Imigração Brasileira na Europa/2018. Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pes

Data di conseguimento: 18/10/2017

Ente di rilascio: Locandina dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Organizzazione Rede.pdf (1 Mb)

Tipologia del titolo: Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] mail: [REDACTED]

a livello nazionale o internazionale

Descrizione del titolo: **Membro del Comitato Permanente e Scientifico del VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Instituto Politécnico de Santarém, Portogallo.**

Data di conseguimento: **22/10/2017**

Ente di rilascio: **Sito ufficiale dell'evento. Politécnico de Santarém, Portogallo.**

Voto conseguito:

Nome del file caricato: **Comitato permanente scientifico VI Simelp.pdf (2.4 Mb)**

Tipologia del titolo: **Comunicazione a congresso internazionale**

Descrizione del titolo: **VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Titolo: "Projeto de Ensino Integrado de PLE e PLH: Proposta, Andamento e Considerações Teóricas"**

Data di conseguimento: **24/10/2017**

Ente di rilascio: **Instituto Politécnico de Santarém - Escola Superior de Educação, Santarém, Portogallo**

Voto conseguito:

Nome del file caricato: **VI Simelp simpósio PLH.pdf (228 Kb)**

Tipologia del titolo: **Comunicazione a congresso internazionale**

Descrizione del titolo: **VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Titolo: "O ensino de português brasileiro em contexto italiano: experiências interinstitucionais"**

Data di conseguimento: **24/10/2017**

Ente di rilascio: **Instituto Politécnico de Santarém - Escola Superior de Educação, Santarém, Portogallo**

Voto conseguito:

Nome del file caricato: **VI Simelp comunicação REDE.pdf (228 Kb)**

Tipologia del titolo: **Comunicazione a congresso internazionale**

Descrizione del titolo: **VI SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Instituto Politécnico, Santarém, Portugal, 24 - 28 ottobre 2017. Titolo: Traduzindo "sociolinguisticamente": variação linguística e tradução em sala de aula de PBLE"**

Data di conseguimento: **24/10/2017**

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] mail: [REDACTED]

Ente di rilascio: Instituto Politécnico de Santarém - Escola Superior de Educação, Santarém, Portogallo

Voto conseguito:

Nome del file caricato: VI simelp simpósio tradução.pdf (228 Kb)

Tipologia del titolo: Organizzazione seminari di studi

Descrizione del titolo: Le specificità del portoghese brasiliano; Brasil: conflitos linguísticos y conflictos sociales. Prof. Marcos Bagno (Universidade de Brasília), Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara

Data di conseguimento: 06/12/2017

Ente di rilascio: Locandina dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Locandina Marcos d'Annunzio.pdf (90 Kb)

Tipologia del titolo: Comitato di redazione Collana editoriale

Descrizione del titolo: Componente Comitato di Redazione Collana Atlântica - Luso-brasilian Linguistic, Philology, Translation and Interpreting Studies, Pisa University Press

Data di conseguimento: 06/03/2018

Ente di rilascio: Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica. Università di Pisa.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: collana unipi.pdf (238 Kb)

Tipologia del titolo: Lezioni a corso di Dottorato di Ricerca (Italia)

Descrizione del titolo: Ciclo di lezioni "Oltre il contatto: sincretismo, antropofagia culturale, tropicalismo e concretismo nel panorama linguistico-culturale brasiliano". Dottorato di Ricerca in Lingue, Letterature e Culture in Contatto, Università "G. d'Annunzio".

Data di conseguimento: 28/03/2018

Ente di rilascio: Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio"

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Incarico dottorato 2018.pdf (594 Kb)

Tipologia del titolo: Responsabile Co-tutela Dottorato di Ricerca

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - mail: [REDACTED]

- Descrizione del titolo:** Orientamento di tesi di dottorato "Ensino de Português Brasileiro como Língua Adicional: Avanços e Desafios num Contexto Intercultural.
- Data di conseguimento:** 30/03/2018
- Ente di rilascio:** Dipartimento di lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio"
- Voto conseguito:**
- Nome del file caricato:** Co-tutela Rodriana.pdf (799 Kb)
- 
- Tipologia del titolo:** Conferenza a corso di Formazione di PLH per docenti, su invito
- Descrizione del titolo:** Colóquio Língua Portuguesa: um património a preservar, Instituto Internacional da Língua Portuguesa, Comunidade dos Países de Língua Portuguesa. Titolo: "Português Língua de Herança: perspectivas e práticas"
- Data di conseguimento:** 09/04/2018
- Ente di rilascio:** Instituto Internacional de Língua Portuguesa, Comunidade dos Países de Língua Portuguesa e locandina
- Voto conseguito:**
- Nome del file caricato:** IILP lisboa abril 2018.pdf (687 Kb)
- 
- Tipologia del titolo:** Comunicazione a congresso internazionale
- Descrizione del titolo:** Congresso Internacional "Confluências em língua portuguesa: Linguística, Literatura e Tradução", Departamento de Português, Universidade de Macau. Titolo della Comunicazione: "Traduzindo sociolinguisticamente": variação linguística e tradução
- Data di conseguimento:** 12/05/2018
- Ente di rilascio:** Locandina dell'evento del Departamento de Português, Universidade de Macau
- Voto conseguito:**
- Nome del file caricato:** PROGRAMA.DEF do Congresso.pdf (195 Kb)
- 
- Tipologia del titolo:** Seminario su invito e riunione di scientifica (Macau, Cina)
- Descrizione del titolo:** Seminario su: "Ensino integrado de PLE e PLH: definição de campo, problemas e propostas didáticas"; riunioni scientifiche per implementazione convenzione internazionale e progetti di ricerca.
- Data di conseguimento:** 15/05/2018
- Ente di rilascio:** Centro de Ensino bilingue português/chinês, Universidade de Macau, Cina.

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

Domanda: 515 - Candidato: Katla de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - mail: [REDACTED]

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Convite Macau e certificados 2018.pdf (667 Kb)

Tipologia del titolo: Visiting Professor

Descrizione del titolo: Universidade de Macau , Taipa, Cina, 9-16 maggio 2018. Attività di formazione di studenti della Laurea Magistrale e di Dottorato; riunioni di lavoro per pubblicazioni e attività accademiche e pedagogiche nel Departamento de Língua e Cultura Portuguesa.

Data di conseguimento: 16/05/2018

Ente di rilascio: Università di Macao (Cina)

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Visiting Macau 2018.pdf (254 Kb)

Tipologia del titolo: Conferenza su invito a Congresso Internazionale.

Descrizione del titolo: CIELIN 2018 - 2ª Conferência Internacional de Estudos da Linguagem. UNB, 24-27 luglio 2018. "O ensino do PB como língua estrangeira: desconstrução de paradigmas linguísticos e pedagógicos"

Data di conseguimento: 24/07/2018

Ente di rilascio: Universidade de Brasília

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Cielin invito e conferenza.pdf (363 Kb)

Tipologia del titolo: Minicorso a Congresso Internazionale. Su invito.

Descrizione del titolo: CIELIN 2018 - 2ª Conferência Internacional de Estudos da Linguagem. corso: "Português como Língua de Herança (PLH): perfil histórico, definições, contextos, pesquisa"

Data di conseguimento: 24/07/2018

Ente di rilascio: Universidade de Brasília.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Cielin invito e minicorso.pdf (364 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale.

Descrizione del titolo: IV Convegno AISPEB, "Arcaico e Moderno, Locale e Globale nelle culture lusofone", Università di Bologna: 5-6 novembre 2018. Titolo: "Português como língua de herança: variedade linguística em contexto de migração e de

Questo documento è stato stampato da Katla de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] email: [REDACTED]

herança"

Data di conseguimento: 05/11/2018

Ente di rilascio: Locandina dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Programma Aispeb 2018.pdf (847 Kb)

Tipologia del titolo: Direzione o partecipazione alle attività di un gruppo di ricerca caratterizzato a livello nazionale o internazionale

Descrizione del titolo: Membro del Comitato Scientifico del V Seminário sobre a Migração Brasileira na Europa, Università degli Studi "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara.

Data di conseguimento: 08/11/2018

Ente di rilascio: Sito dell'evento

Voto conseguito:

Nome del file caricato: ORGANIZAÇÃO | sibe.pdf (351 Kb)

Tipologia del titolo: Responsabilità di studi e ricerche scientifiche affidati da qualificate istituzioni pubbliche o private

Descrizione del titolo: V Seminário de Estudos sobre a Imigração Brasileira na Europa (SIBE), Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio", Chieti-Pescara.

Data di conseguimento: 08/11/2018

Ente di rilascio: Lettera organizzatori IV Sibe (Monaco) e Site ufficiale dell'evento.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: V SIBE ORGANIZAÇÃO.pdf (753 Kb)

Tipologia del titolo: Responsabile tirocinio formativo (studente Università estera)

Descrizione del titolo: Responsabile del tirocinio formativo nell'ambito della Convenzione Internazionale tra l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" e l'Universidade Federal de Goiás

Data di conseguimento: 02/02/2019

Ente di rilascio: Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, Brasil

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Estágio Vitória.pdf (998 Kb)

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] mail: [REDACTED]

- Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso Internazionale.
- Descrizione del titolo: Specialised discourse and multimedia: Linguistic features and translation issues, Un. del Salento, Lecce. "Construção de sentido e multimodalidade no ensino de português brasileiro como língua estrangeira: a aula heteroguiada
- Data di conseguimento: 14/02/2019
- Ente di rilascio: Università del Salento, Lecce.
- Voto conseguito:
- Nome del file caricato: Multimodalidade.pdf (271 Kb)
- 
- Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale, su invito
- Descrizione del titolo: Giornata Internazionale Traduzione, Tradizioni. Presentazione del numero 7 della Rivista "Costellazioni". Università di Roma Sapienza, Roma. Titolo: "Augusto de Campos e la "traduzione come critica": l' "avventura translinguistica" verso la tradizione"
- Data di conseguimento: 07/03/2019
- Ente di rilascio: Locandina Università di Roma Sapienza
- Voto conseguito:
- Nome del file caricato: Giornata La Sapienza.pdf (764 Kb)
- 
- Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso Internazionale.
- Descrizione del titolo: I Seminario Internazionale su Michail Bachtin - La persistenza dell'altro. La singolarità dell'altro fuori dall'appartenenza identitaria, Università del Salento, Lecce, 28-29 marzo 2019.
- Data di conseguimento: 28/03/2019
- Ente di rilascio: Università del Salento, Lecce.
- Voto conseguito:
- Nome del file caricato: Bachtin.pdf (382 Kb)
- 
- Tipologia del titolo: Membro effettivo commissione di Dottorato (estero)
- Descrizione del titolo: Membro effettivo commissione di Dottorato di Ricerca della tesi: "O idioma brasileiro como língua de herança em Pescara: relações de forças/resitências"
- Data di conseguimento: 23/04/2019
- Ente di rilascio: Universidade Federal de Goiás (UFG), Goiânia, Brasil

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF [REDACTED] mail: [REDACTED]

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Banca Doutorado ufg 2019.pdf (231 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale, su invito

Descrizione del titolo: XIX Colóquio de Pesquisa e Extensão, Universidade Federal de Goiás, Goiânia.

Data di conseguimento: 26/04/2019

Ente di rilascio: Faculdade de Letras, Universidade Federal de Goiás (UFG), Brasile.

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Palestra Políticas Abril 2019.pdf (352 Kb)

Tipologia del titolo: Conferenza plenaria Università estera. Su invito.

Descrizione del titolo: Conferenza plenaria: "Criatividade Linguística e Tradição: Augusto de Campos e a Tradução Via Vida Via Língua Via Linguagem para além da funcionalidade.

Data di conseguimento: 26/04/2019

Ente di rilascio: Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasil

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Plenária UFG 2019.pdf (231 Kb)

Tipologia del titolo: visiting Professor

Descrizione del titolo: Attività di docenza, seminari e riunioni di lavoro come Visiting Professor su invito.

Data di conseguimento: 27/04/2019

Ente di rilascio: Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasil

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Certificati visiting 2019.pdf (117 Kb)

Tipologia del titolo: Ciclo di lezioni a corso di Dottorato di Ricerca (Estero)

Descrizione del titolo: Ciclo di lezioni nella disciplina "Tópicos em descrição e análise linguística", con approfondimento nel "Português como Língua de Herança"

Data di conseguimento: 27/04/2019

Ente di rilascio: Universidade Federal de Goiás, Goiânia, Brasil

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata [REDACTED]





**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: ██████████ - mail: ██████████

Voto conseguito:

Nome del file caricato: Lezione dottorato ufg 2019.pdf (79 Kb)

Tipologia del titolo: Lezione a corso di Dottorato di Ricerca (Italia)

Descrizione del titolo: Lezione: "La "traduzione come critica" e "l'avventura translinguistica" in difesa della traduzione come tradizione", nell'ambito del Dottorato di Ricerca in Lingue, Letterature e Culture in Contatto, del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moder

Data di conseguimento: 14/05/2019

Ente di rilascio: Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne, Università "G. d'Annunzio"

Voto conseguito:

Nome del file caricato: certificato lezione dottorato 2019.pdf (421 Kb)

Tipologia del titolo: Comunicazione a congresso internazionale

Descrizione del titolo: La lingua portoghese - Un passaporto per il presente e per il futuro, Università degli Studi Internazionali di Roma. Tavola rotonda: "La professione dell'interprete e del traduttore in ambito lusofono"

Data di conseguimento: 21/05/2019

Ente di rilascio: Locandina università degli Studi Internazionali di Roma

Voto conseguito:

Nome del file caricato: 21 maggio UNINT locandina.pdf (934 Kb)

Camporino (TA) 17.07.2019

Luogo e data



Il Candidato (firma leggibile)

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - ██████████

B



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [redacted] - mail: [redacted]

**ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI INDICATE DAL CANDIDATO**

**Domanda n. 515 - de Abreu Chulata Katia**

Cod. Progr.: 1

Tipologia: Libro

Titolo del libro: Il traduttore. Mito e (de)costruzione di una identità

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2016

Editore: LeD-Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto

ISBN: 978-88-7916-788-8

Luogo della pubblicazione: Milano, Italia

Numero di pagine: 190

Contributo del candidato: Il traduttore. Mito e (de)costruzione di una identità (l'intero volume)

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Il traduttore. Mito e (de)costruzione di una identità.pdf (1.6 Mb)

Cod. Progr.: 2

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória

Titolo del libro: IV Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa - Língua Portuguesa: ultrapassando fronteiras, unindo culturas.

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2013

Editore: FUNAPE

ISBN: 978-85-8083-120-7

DOI: 978-85-8083-120-7

Pagina iniziale: 1795

Pagina finale: 1803

Luogo della pubblicazione: Goiânia, Brasile.

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [redacted]



# Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara

Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - mail: [REDACTED]

Contributo del candidato: O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória.  
(L'intero saggio)

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: anais Goiania .pdf (761 Kb)

Cod. Progr.: 3

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: O caso e o acaso dos leitorados de PB na Itália

Titolo del libro: Políticas de promoção e ensino da língua portuguesa ao redor do mundo

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2015

Editore: Pontes

ISBN: 978-85-7113-632-8

Pagina iniziale: 161

Pagina finale: 176

Luogo della pubblicazione: São Paulo, Brasil

Contributo del candidato: O caso e o acaso dos leitorados de PB na Itália (intero capitolo)

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Libro Pontes.pdf (5.8 Mb)

Cod. Progr.: 4

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição,  
autoaceitação e hibridismo

Titolo del libro: Português como Língua de Herança. Discursos e percursos.

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2015

Editore: PensaMultimedia

ISBN: 978-88-6760-312-1

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



# Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara

*Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature*

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - mail: [REDACTED]

Pagina iniziale: 137

Pagina finale: 147

Luogo della pubblicazione: Lecce, Italia.

Contributo del candidato: L'intero capitolo

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Artigo livro pensa PLH.pdf (709 Kb)

Cod. Progr.: 5

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Voci brasiliane nella costruzione di identità traduttive

Titolo del libro: Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese.

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2016

Editore: Edizioni ETS

ISBN: 978-884674536-1

Pagina iniziale: 451

Pagina finale: 468

Luogo della pubblicazione: Pisa, Italia.

Contributo del candidato: L'intero capitolo

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Voci brasiliane traduzione. Fars 2018.pdf (964 Kb)

Cod. Progr.: 6

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Il viaggio "trans-linguistico" di Augusto de Campos: Brasile e Italia sulla stessa zattera

Titolo del libro: Incontri e disincontri luso-italiani (secoli XVI-XXI)

Autori: Katia de Abreu Chulata

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

---

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

---

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - mail: [REDACTED]

---

Anno: 2016

Editore: Sette Città

ISBN: 978-88-7853-714-9

Pagina iniziale: 139

Pagina finale: 148

Luogo della pubblicazione: Viterbo, Italia.

Contributo del candidato: L'intero capitolo

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Incontri e disincontri.pdf (301 Kb)

Cod. Progr.: 7

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Tradutor "impróprio": do português ao italiano entre identidade e alteridade

Titolo del libro: De volta ao futuro da língua portuguesa. Atas do V SIMELP.

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2017

Editore: Univalent press.

ISBN: 978-88-8305-127-2

DOI: 10.1285/i9788883051272

Pagina iniziale: 3725

Pagina finale: 3738

Luogo della pubblicazione: Lecce, Italia.

Contributo del candidato: Tradutor "impróprio": do português ao italiano entre identidade e alteridade

la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Artigo anais V Simelp.pdf (726 Kb)

Cod. Progr.: 8

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Um Brasil Transnacional via Tradução-Canibalização

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata - [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

---

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

---

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED] - mail: [REDACTED]

---

**Titolo del libro:** Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática  
**Autori:** Katia de Abreu Chulata  
**Anno:** 2018  
**Editore:** Pontes  
**ISBN:** 978-85-7113-958-9  
**Pagina iniziale:** 17  
**Pagina finale:** 36  
**Luogo della pubblicazione:** São Paulo, Brasil  
**Contributo del candidato:** Um Brasil Transnacional via Tradução-Canibalização  
**la Pubblicazione:** non è una rivista  
**la Pubblicazione:** non è una rivista  
**Nome del file caricato:** Segundo capítulo Português Transnacional.pdf (2.5 Mb)

**Cod. Progr.:** 9  
**Tipologia:** Capitolo di libro  
**Titolo del capitolo:** Português como Língua de Herança no plurilinguismo  
**Titolo del libro:** Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática  
**Autori:** Katia de Abreu Chulata  
**Anno:** 2018  
**Editore:** Pontes  
**ISBN:** 978-85-7113-958-9  
**Pagina iniziale:** 37  
**Pagina finale:** 61  
**Luogo della pubblicazione:** San Paolo, Brasile.  
**Contributo del candidato:** Português como Língua de Herança no plurilinguismo  
**la Pubblicazione:** non è una rivista  
**la Pubblicazione:** non è una rivista  
**Nome del file caricato:** Terceiro capítulo Português Transnacional.pdf (950 Kb)

**Cod. Progr.:** 10  
**Tipologia:** Capitolo di libro



# Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara

*Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature*

PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B  
L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: [REDACTED]

**Titolo del capitolo:** Temi e problemi del portoghese come língua de herança (PLH): memoria e singolarità

**Titolo del libro:** Mnemotopie: itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nel mondo portoghese

**Autori:** Katia de Abreu Chulata

**Anno:** 2018

**Editore:** Sette Città

**ISBN:** 978-88-7853-778-1

**Pagina iniziale:** 29

**Pagina finale:** 42

**Luogo della pubblicazione:** Viterbo, Italia.

**Contributo del candidato:** Temi e problemi del portoghese come língua de herança (PLH): memoria e singolarità

**la Pubblicazione:** non è una rivista

**la Pubblicazione:** non è una rivista

**Nome del file caricato:** Temi e problemi del portoghese come língua de herança.pdf (345 Kb)

**Cod. Progr.:** 11

**Tipologia:** Articolo su rivista scientifica

**Titolo dell'articolo:** Augusto de Campos, a "tradução como crítica" e a "aventura translinguística" em prol da tradução como tradição

**Titolo della rivista:** Traduzione, tradizioni, Rivista Costellazioni, Rivista quadrimestrale Anno III n. 7-2018

**Volume:** n.7

**Autori:** Katia de Abreu Chulata

**Anno:** 2018

**ISSN:** 2532-2001

**Pagina iniziale:** 145

**Pagina finale:** 164

**Contributo del candidato:** Augusto de Campos, a "tradução como crítica" e a "aventura translinguística" em prol da tradução como tradição

**Altre informazioni:** Rivista in attesa di classificazione di fascia "A"

**la Pubblicazione:** RIENTRA nell'elenco delle riviste di carattere scientifico

Questo documento è stato stampato da Katia de Abreu Chulata [REDACTED]



**Università degli Studi Gabriele d'Annunzio - Chieti Pescara**  
**Procedure Pubbliche di Selezione - Sistema per la gestione delle candidature**

**PROCEDURA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE CON RAPPORTO DI LAVORO A TEMPO DETERMINATO - TIPOLOGIA B**  
**L-LIN/09 - dipartimento di LINGUE, LETTERATURE E CULTURE MODERNE**

Domanda: 515 - Candidato: Katia de Abreu Chulata - CF: ~~XXXXXXXXXXXX~~ - mail: ~~XXXXXXXXXXXX~~@unich.it

la Pubblicazione: **NON RIENTRA** nell'elenco delle riviste di carattere scientifico di classe A  
Nome del file caricato: Chulata (Costellazioni VII, Saggi 8).pdf (257 Kb)

Cod. Progr.: 12

Tipologia: Capitolo di libro

Titolo del capitolo: Tradução e poesia: língua portuguesa e língua italiana entrelaçadas por Augusto de Campos

Titolo del libro: Português em contexto italiano - História, instrumentalização, análise e promoção.

Autori: Katia de Abreu Chulata

Anno: 2019

Editore: Universidade Estadual de Goiás

ISBN: 978-85-5582-064-9

Pagina iniziale: 115

Pagina finale: 126

Luogo della pubblicazione: Anápolis, Goiás, Brasil.

Contributo del candidato: Tradução e poesia: língua portuguesa e língua italiana entrelaçadas por Augusto de Campos (l'intero capitolo)

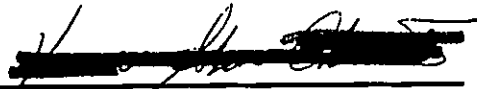
la Pubblicazione: non è una rivista

la Pubblicazione: non è una rivista

Nome del file caricato: Tradução e poesia: língua portuguesa e língua italiana.pdf (460 Kb)

Comparsa (TA) 17.07.2019

Luogo e data



Il Candidato (firma leggibile)



## PUBBLICAZIONI

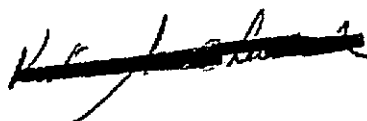
1. 2007. J.M. Sousa, *Il professore come persona*, traduzione dal portoghese, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp.269]. ISBN: 978-88-8232-502-2.
2. 2007. C. Nogueira Fino, *Inquietudine dell'acqua*, traduzione dal portoghese, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 143]. ISBN: 978-88-8232-477-3.
3. 2007. C. Nogueira Fino, *Inquietudine dell'acqua*, introduzione, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 7-16]. ISBN: 978-88-8232-477-3.
4. 2007. V.A. D'Armento, *Cancioneiro do des-amor*, traduzione dall'italiano, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 81]. ISBN: 978-88-8232-501-1.
5. 2007. V.A. D'Armento, *Cancioneiro do des-amor*, nota, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 6-27]. ISBN: 978-88-8232-501-1.
6. 2007. V.A. D'Armento, *Anche la morte muore*, nota finale, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 77-82]. ISBN: 978-88-8232-490-7.
7. 2007. G.Lapassade, V.A. D'Armento (a c. di), *Decostruire l'identità*, traduzione dei capitoli "Devianza scolastica e dissociazione: per un'altra pedagogia", Patrick Boumard [pp.47-76]; "Lo psichismo dissociato", Michel Lobrot [pp. 77-96], Franco Angeli, Milano 2007. ISBN 9788846485458.
8. 2007. Crazy – Raf-Eta, *Perché la strada si lamenta in silenzio*, traduzione dallo spagnolo, Pensa MultiMedia, Lecce 2007 [pp. 51]. ISBN: 978-88-8232-503-9.
9. 2007. Crazy – Raf-Eta, *Perché la strada si lamenta in silenzio*, presentazione [pp.7-12], Pensa MultiMedia, Lecce 2007. ISBN: 978-88-8232-503-9.
10. 2008. P. Bruni, *Ulisse è ripartito*, nota introduttiva, Pensa MultiMedia, Lecce 2008 [pp. 18-24]. ISBN: 978-88-8232-565-7.
11. 2008. "Mediação Lingüística e Cultural: estudo de caso", in: M.C. Lima-Hernandes, M.J. Marçalo, G. Micheletti, V.L. de Rossi Martin (orgs.), *A língua portuguesa no mundo*, FFLCH-USP, São Paulo, 2008 [pp.16]. ISBN: 978-85-7506-165-7.
12. 2008. D. Mannara e S. Nisi (a c. di), *Temi e problemi dell'educazione*, traduzione dal portoghese dei capitoli "Quale educazione", M.E. Vaz Moniz dos Santos [pp.19-32]; "La polemica degli esami", Nuno Crato [pp. 57-74]; "Educazione in tempi di incertezze", Dennis Carlson, Michael W. Apple [pp. 99-147]; "Democratizzare la scuola" Ewald Velz [pp. 149-182], Pensa MultiMedia, Lecce 2008. ISBN: 978-88-8232-579-4.
13. 2009. G. Lapassade, *L'autobiografo*, traduzione dal francese, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2009 [pp. 136]. ISBN: 978-88-497-0569-0.
14. 2009. G. Lapassade, *L'autobiografo*, nota [pp. 13-20], Besa Editrice, Nardò, Lecce 2009. ISBN: 978-88-497-0569-0.
15. 2009. "A proposito di una traduzione. Quasi una lessicografia", in: G. Zappatore (a c. di), *All'ombra di Georges Lapassade*, Sensibili alle foglie, Acqui Terme 2009 [pp. 59-64]. ISBN-10: 888988326X ISBN-13: 978-8889883266.

16. 2009. "Parole messe in fila (il prodigio della poesia)", in: Niitsu Yasushi, *L'onda mossa dalla luna*, Pensa MultiMedia, Lecce 2009 [pp.85-93]. ISBN: 978-88-8232-624-1.
17. 2009. "Questões de leitura/tradução poética e análise institucional: o caso *Cancioneiro do des-amor* de Vito D'Armento", Atti del *III Seminário Internacional de Linguística: texto, discurso e ensino*, Universidade Cruzeiro do Sul, São Paulo 2009 [pp. 13]. CDROOM, ISSN 2176-4980.
18. 2009. "La mediazione linguistica e culturale: uno studio di caso", in: G.L. De Rosa, A. De Laurentiis (a c. di), *Lingue policentriche a confronto: quando la periferia diventa centro*, Polimetrica International Scientific Publisher, Monza/Italy, 2009 [pp. 231-245]. ISBN: 978-88-7699-161-5.
19. 2010. "Lapassade, le constructeur", in: *Hommage à Georges Lapassade*, Revue Européenne d'Ethnographie de l'Education, n. 6, 2010 [pp. 11-14]. ISSN: 1645-8699. Rivista di fascia A.
20. 2010. M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 235]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
21. 2010. "Apresentação", in: M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 13-17]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
22. 2010. "A construção individual e coletiva da tradução instituída", in: M.C. Lima-Hernandes, K. de A. Chulata (Orgs.), *Língua Portuguesa em foco: ensino-aprendizagem, pesquisa e tradução*, FFLCH-USP, UNISALENTO, Pensa Multimedia, Lecce 2010 [pp. 191-200]. ISBN: 978-88-8232-773-6.
23. 2010. "Reflexões sobre a metalinguagem de aquisição, aprendizagem e ensino do português por falantes de outras línguas", in: M.J. Marçalo, M.C. Lima-Hernandes, E. Esteves, M. do Céu Fonseca, O. Gonçalves, A.L. Vilela, A.A. Silva, *A língua portuguesa: ultrapassar fronteiras, juntar culturas*, actas do II Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Évora, Portugal, Universidade de Évora 2010 [pp. 57-64]. ISBN 978-972-99292-4-3.
24. 2012. "Singularidade e pluralidade do tradutor num universo linguístico híbrido", in: R. Teixeira e Silva, Q. Yan, M.A. Espadinha, A.V. Leal (Orgs.), *III SIMELP – A formação de Novas Gerações de Falantes de Português no Mundo*, Macau, China, Universidade de Macau 2012 [pp. 6-11]. ISBN 978-99965-1-035-9. CDROOM. Simpósio 48.
25. 2012. M. Teixeira, "Due sguardi sulla scrittura "multimodale", traduzione dal portoghese, in: P. Boumard e V.A. D'Armento (a c. di), *Etnografie. Resoconti, scritture, prospettive*, vol.I, SIE, Aracne, Roma 2012. ISBN-10: 885484747X ISBN-13: 978-88-548-4747-7.
26. 2012. A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, traduzione dal portoghese, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 96]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
27. 2012. "Tra letteratura e traduzione. In mezzo eppure in primo piano", in: A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 11-25]. ISBN: 978-88-497-0854-7.

28. 2012. “L’Autore e la sua opera”, in: A. da Cunha Melo, *Orazione per il poema*, Besa Editrice, Nardò, Lecce 2012 [pp. 88-96]. ISBN: 978-88-497-0854-7.
29. 2013. “Augusto de Campos fagocita Arnaut Daniel ed Ezra Pound per il bene della traduzione come ricreazione”, in: G. Politi (a c. di), *Testo interartistico e processi di comunicazione*, Collana Plat (dir. Augusto Ponzio), PensaMultimedia, Lecce 2013 [pp. 255-266]. ISBN: 978-88-6760-160-8.
30. 2013. “O sujeito/tradutor construindo(-se) no arquivo, perdendo(-se) na memória, in: V.C. Casseb-Galvão et. al (Orgs.), *IV SIMELP-Língua portuguesa: ultrapassando fronteiras, unindo culturas*. Goiânia, Brasil 2013 [pp.1795-1803]. ISBN 978-85-8083-120-7.
31. 2014. *Identità traduttive: narrazione e auto-narrazione*, tesi di Dottorato, Unisalento, gennaio 2014 [pp. 230].
32. 2015. “O caso e o acaso dos leitorados de PB na Itália”, in: V.C. Casseb-Galvão (Org.), *Políticas de promoção e ensino da língua portuguesa ao redor do mundo*, Pontes, São Paulo 2015 [pp.161-176]. ISBN- 978-85-7113-632-8.
33. 2015. K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 246]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
34. 2015. “Percursos de identificação e reconhecimento do valor cognitivo e afetivo do PLH: implicações éticas, teóricas e metodológicas”, in: K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp.7-13]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
35. 2015. “Comunidade de fala brasileira em Pescara (Itália): constituição, autoaceitação e hibridismo”, in: K. de A. Chulata (Org.), *Português como Língua de Herança. Discursos e percursos*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 137-147]. ISBN: 978-88-6760-312-1.
36. 2015. “O mito da evidência e a tendência à interdisciplinaridade no debate sobre a linguagem”, in: B. Dôgo de Resende, M.C. Lima-Hernandes; F. Vidigal de Paula, M. Módolo, S. Cavalcante Caetano (Orgs.), *Linguagem e cognição. Um diálogo interdisciplinar*, PensaMultimedia, Lecce 2015 [pp. 13-24]. ISBN: 978-88-6760-309-1.
37. 2016. “Voci brasiliane nella costruzione di identità traduttive”, in: M. Lupetti, V. Tocco (a c. di), *Giochi di specchi. Modelli, tradizioni, contaminazioni e dinamiche interculturali nei e tra i paesi di lingua portoghese*, Edizioni ETS, Pisa 2016 [pp. 451- 468]. ISBN: 978-884674536-1.
38. 2016. “Il viaggio “trans-linguistico” di Augusto de Campos: Brasile e Italia sulla stessa zattera”, in: M.A. Rossi (a c. di), *Incontri e disincontri luso-italiani (secoli XVI-XXI)*, Sette Città, Viterbo 2016 [pp.139-148]. ISBN: 978-88-7853-714-9 ISBN ebook: 978-88-7853-594-7.
39. 2016. Prefazione, Revista LINCOOL - Língua e cultura, a revista eletrônica sobre PLH, N. 1 marzo 2016, <http://www.lincool.org/publicaccedilotildees.html>, con Felícia Jennings-Winterle. ISSN: 2471-4356.
40. 2016. “Manutenção de línguas de herança: para uma didática da memória linguística”, Revista LINCOOL, Língua e cultura, a revista eletrônica sobre PLH, N. 1 marzo 2016 [pp. 1-15]. ISSN: 2471-4356.

41. 2016. Postfazione “Remate: a perfeição da obra”, in: R. Lacerda de SÁ, R. Augusto (Orgs.). *Português Para Falantes de Outras Línguas: Ensino-Aprendizagem, Tecnologias e Letramentos*. Pontes Editores, Campinas, SP 2016 [pp.195-199 ]. ISBN: 978-85-7113-715-8.
42. 2016. *Il traduttore. Mito e (de)costruzione di una identità*, LED-Edizioni Universitarie di Lettere, Economia, Diritto, Milano 2016 [pp.190]. ISBN:978-88-7916-788-8.
43. 2017. “A poesia e a tradução de Augusto de Campos na construção de um legado ítalo-brasileiro”, in: Revista CIRCULADÔ – Ano V – No 6 – junho 2017 Risco Editorial, Revista de Estética e Literatura do Centro de Referência Haroldo de Campos – Casa das Rosas [pp. 65-73]. ISSN: 2446 - 6255.
44. 2017. *De volta ao futuro da língua portuguesa*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti, Francesco Morleo (Orgs.), <http://siba-ese.unisalento.it>, © Università del Salento, [pp. 1-5652]. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
45. 2017. “Tradutor “impróprio”: do português ao italiano entre identidade e alteridade”, in: G.L. De Rosa, K. de A. Chulata, F. Morleo, F. Degli Atti, Atti del V SIMELP - *De volta ao futuro*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, <http://siba-ese.unisalento.it>, © Università del Salento, [pp.3725-3738]. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
46. 2017. “Apresentação” con Gian Luigi De Rosa, in *De volta ao futuro da língua portuguesa*. Atas do V SIMELP - Simpósio Mundial de Estudos de Língua Portuguesa, Gian Luigi De Rosa, Katia de Abreu Chulata, Francesca Degli Atti, Francesco Morleo (Orgs.), <http://siba-ese.unisalento.it>, ©Università del Salento. e-ISBN: 978-88-8305-127-2 DOI code: 10.1285/i9788883051272.
47. 2017. Quarta di copertina, Ana Souza e Camila Lira (Orgs.) *O POLH (Português como Língua de Herança) na Europa-II Simpósio Europeu sobre o ensino de Português como Língua de Herança*, London: JNPaquet Books. ISBN: 9781911435167.
48. 2018. K. de Abreu Chulata e V.C. Casseb-Galvão (Orgs.) *Português Brasileiro Transnacional - tradução, herança e gramática*, Pontes Editores, São Paulo, 2018 [pp. 96]. ISBN 978-85-7113-955-8.
49. 2018. “Transnacionalização”, con Vânia Cristina Casseb-Galvão, in: K. de Abreu Chulata e V.C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional - tradução, herança e gramática*, Pontes Editores, São Paulo, 2018 [pp.11-17], a cura di con Vânia Cristina Casseb-Galvão. ISBN 978-85-7113-955-8.
50. 2018. “Um Brasil Transnacional via Tradução-Canibalização”, in: K. de Abreu Chulata e V. C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*. [pp.17-36], Campinas, São Paulo:Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-958-9.
51. 2018. “Português como Língua de Herança no plurilinguismo”, in: K. de Abreu Chulata e V. C. Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Transnacional: tradução, herança e gramática*. p. 37-61, Campinas, São Paulo.:Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-958-9.
52. 2018. “O que concluir a respeito do PB Transnacional?” con Vânia Cristina Casseb-Galvão, in: K. de Abreu Chulata e Vânia Cristina Casseb-Galvão. *Português Brasileiro Trans-*

- nacional: tradução, herança e gramática. [pp. 85-89], Campinas, São Paulo: Pontes Editores, ISBN: 978-85-7113-958-9.
53. 2018. “Augusto de Campos, a “tradução como crítica” e a “aventura translinguística” em prol da tradução como tradição”, in: S. Neto Salomão (Org.) *Traduzione, tradizioni*, Rivista Costellazioni, Rivista quadrimestrale Anno III n. 7-2018, [pp.145-164]. ISSN 2532-2001
54. 2018. Prefazione con G.L. De Rosa, in: M.H. de Moura Neves, D. Luz Pessoa Barros, *A gramática e seu interfaceamento com os campos de atuação na comunidade*, Cultura Acadêmica - Laboratório Editorial da FCL – Unesp, Araraquara SP, ISBN digital: 978-85-7983-976-4 ISBN impresso: 978-85-7983-975-7.
55. 2018. “Temi e problemi del portoghese come *língua de herança* (PLH): memoria e singolarità”, in: C. Pelliccia (a cura di) *Mnemotopie: itinerari, luoghi e paesaggi della memoria nel mondo portoghese*, Viterbo, Sette Città, 2018, [pp. 27-40]. ISBN 978-88-7853-778-1.
- 
56. 2018. K. de Abreu Chulata (a cura di/org.) *Portoghese in azione. Strategie di insegnamento e apprendimento/ Português em ação. Estratégias de ensino e aprendizagem*, Tuga Edizioni, ....., 2018 [pp. 204]. ISBN 978-88-99321-18-5.
57. 2018. Introduzione, in: K. de Abreu Chulata (a cura di/org.) *Portoghese in azione. Strategie di insegnamento e apprendimento/ Português em ação. Estratégias de ensino e aprendizagem*, Tuga Edizioni, ....., 2018 [pp.7-11]. ISBN 978-88-99321-18-5.
58. 2019 A. Souza, C. Lira e K. de Abreu Chulata (Orgs.), *Línguas, Identidades e Migração: brasileiros na Europa*, JNPBooks Ltd., UK, 2019 [pp. 232] . ISBN 978-19-11435-18-1 (Paperback) eISBN 978-19-11435-19-8 (ebook).
59. 2019. “Tradução e poesia: língua portuguesa e língua italiana entrelaçadas por Augusto de Campos”, in: D. Magalhães, G.L De Rosa, V.C. Casseb-Galvão (Orgs.) *Português em contexto italiano - História, instrumentalização, análise e promoção*, Editora Universidade Estadual de Goiás, Anápolis, Goiás, 2019 [pp.115-126]. ISBN 978-85-5582-064-9 (ebook).



17.07.2019

Katia de Abreu Chulata

Allegato D – schema giudizio

Candidato KATIA DE ABREU CHULATA

Giudizio del Prof. GIAN LUIGI DE ROSA relativo a

### TITOLI E CURRICULUM

**DESCRIZIONE:** La candidata ha conseguito il Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici, Storico-Letterari e interculturali presso l'Università del Salento nel 2014, con la seguente valutazione: "eccellente". Nel 2018, ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale per la II seconda Fascia - Macrosettore Concorsuale 10-E1 (SSD L-LIN/09). Dal 2017 è RTDa, per il settore scientifico disciplinare L-LIN 09 presso l'Università degli Studi Gabriele D'Annunzio – Chieti/Pescara. Ha al suo attivo molti incarichi di insegnamento come docente a contratto nel SSD L-LIN 09 presso l'Università del Salento, l'Università LUMSA di Roma e l'Università degli Studi Gabriele D'Annunzio – Chieti/Pescara. Ha svolto, altresì, consistente attività didattica e di ricerca presso atenei all'estero. In qualità di Visiting Professor, ha tenuto moduli di didattica presso l'Universidade Federal de Goiás, l'Universidade de São Paulo e l'Universidade de Macau. È membro di diversi Progetti di Ricerca (di carattere nazionale e internazionale ed è responsabile del Progetto REDEde Estudos da língua portuguesa ao redor do mundo).

**GIUDIZIO:** il giudizio su titoli e curriculum è nel suo complesso ottimo (5) e congruente con il SSD della procedura concorsuale in oggetto.

### PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE

**DESCRIZIONE:** La candidata presenta 12 pubblicazioni che risultano essere di ottimo livello sia per l'originalità, sia per la consistenza. Si tratta di lavori individuali coerenti tanto per linea di ricerca quanto per gli interessi, la cui collocazione editoriale è spesso buona.

**GIUDIZIO:** Nel complesso la candidata presenta 12 pubblicazioni di ottimo livello (5).

### PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA

**DESCRIZIONE:** Nel periodo di riferimento, dal 2007 al 2019, la candidata ha pubblicato 59 lavori, con un'intensità pari a 4.91 e una continuità pari a 11 anni.

**GIUDIZIO:** La produzione scientifica è eccellente (6) per consistenza e continuità e ottima per intensità.

### GIUDIZIO COMPLESSIVO

Dal curriculum della candidata emerge il profilo di una studiosa matura che dimostra di possedere una formazione e un'esperienza didattico-scientifica di ottimo livello. La produzione scientifica testimonia, altresì, un alto livello dei parametri qualitativi e quantitativi della ricerca sia per consistenza che per intensità e continuità.

\*\*\*\*

Candidato A \_Katia de Abreu Chulata\_\_\_\_\_

Giudizio della Prof.ssa Mariagrazia Russo relativo a

### TITOLI E CURRICULUM

**DESCRIZIONE:** La candidata, dopo aver conseguito con la valutazione di "eccellente" il Dottorato di Ricerca in Studi Linguistici, Storico-Letterari e interculturali presso l'Università del Salento nel 2014, nel 2018 ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale per la II Fascia - Macrosettore Concorsuale 10-E1 (SSD L-LIN/09). Dal 2017 è RTDa, per il settore scientifico disciplinare L-LIN 09 presso l'Università degli Studi Gabriele D'Annunzio – Chieti/Pescara, avendo prestato servizio come docente a contratto anche presso l'Università del Salento, l'Università LUMSA di Roma e l'Università degli Studi Gabriele D'Annunzio – Chieti/Pescara nel SSD L-LIN/09. Ampia è anche la sua attività didattica svolta all'estero (Universidade Federal de Goiás, Universidade de São Paulo e Universidade de Macau). È membro di diversi Progetti di Ricerca (di carattere nazionale e internazionale ed è responsabile del Progetto REDEde Estudos da língua portuguesa ao redor do mundo. Il suo curriculum evidenzia un particolare orientamento all'internazionalizzazione.

**GIUDIZIO** Il giudizio sui titoli e il curriculum della candidata è eccellente (6)

### PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE

**DESCRIZIONE:** i 12 prodotti che la candidata presenta per la valutazione sono costituiti da una monografia specifica sulla figura del traduttore e della sua identità (n. 1), da un articolo in rivista scientifica su ambiti prevalentemente di traduttologia e da 10 capitoli di libro che spaziano dagli aspetti traduttologici, alle problematiche legate alla didattica e all'*heritage language*. Le pubblicazioni sono state prodotte in Italia e all'estero (in particolare in Brasile) e da differenti case editrici (8 per l'esattezza). Gli interessi precipui della candidata si rivolgono al ruolo del traduttore all'interno del processo traduttivo (con particolare riguardo per Augusto de Campos), alla lingua di trasmissione e alla didattica del portoghese in particolari contesti socio-culturali. Gli studi sono sempre condotti con un solido approccio di tipo teorico-filologico e con attente analisi testuali. Il profilo della candidata è quindi ben delineato e si inquadra adeguatamente all'interno del SSD L-LIN/09.

**GIUDIZIO** Il giudizio sulle pubblicazioni è ottimo (5)

### PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA

**DESCRIZIONE:** Il curriculum della candidata evidenzia un'ampia produzione scientifica pubblicata dal 2007 al 2019 con 59 prodotti e una media annua di quasi 5 pubblicazioni. I campi di indagine sono tutti pertinenti al SSD oggetto di concorso, sviluppando tematiche concernenti l'ambito traduttivo e traduttologico, didattico L2 e sulla lingua di trasmissione.

**GIUDIZIO** Il giudizio sulla produzione scientifica complessiva è ottimo (5)

### GIUDIZIO COMPLESSIVO

La candidata presenta un profilo scientifico complessivamente di ottimo livello, con un'intensa attività didattica e di ricerca. Le pubblicazioni sono ottime sia per continuità che per qualità complessiva e perfettamente congruenti con il s.s.d. oggetto del concorso.

\*\*\*\*

Candidato A Katia de Abreu Chulata

Giudizio del Prof. Simone Celani relativo a Katia de Abreu Chulata

#### **TITOLI E CURRICULUM**

**DESCRIZIONE:** La candidata possiede il titolo di dottore di ricerca in ambito pienamente attinente al settore del presente concorso; è inoltre abilitata alla II fascia. Ha svolto didattica in corsi di laurea e dottorati sia in Italia che all'estero, anche come visiting professor. È stata membro di diversi gruppi di ricerca, a livello nazionale e internazionale. È stata relatrice in numerosi convegni, in Italia e all'estero. È membro di comitati editoriali di alcune riviste di ambito internazionale.

**GIUDIZIO** Il curriculum della candidata è di eccellente livello (6) e pienamente congruente con l's.s.d. per cui è indetto il concorso.

#### **PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE**

**DESCRIZIONE:** La candidata presenta 12 pubblicazioni di ottimo livello, sia per qualità che coerenza complessiva e con il s.s.d. oggetto del concorso, incentrati in particolar modo sulla traduttologia, la didattica della lingua portoghese e il portoghese come *heritage language*. Si tratta in tutti i casi di lavori individuali, in media di buona collocazione editoriale.

**GIUDIZIO** La candidata presenta 12 pubblicazioni di ottimo livello (5).

#### **PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA**

**DESCRIZIONE:** Nel complesso della sua carriera scientifica, iniziata nel 2007, la candidata ha pubblicato 59 lavori, con una media di quasi 5 pubblicazioni annue. La continuità è pari a 11 anni.

**GIUDIZIO** Il complesso della produzione scientifica della candidata è di ottimo livello (5).

#### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

La candidata presenta un profilo complessivo di ottimo livello, che denota una notevole maturità scientifica; l'attività didattica e di ricerca sono entrambe più che adeguate e costellate di un buon numero di esperienze nazionali e internazionali; le pubblicazioni sono ottime sia a livello quantitativo che qualitativo e ampiamente congruenti con il s.s.d. oggetto del concorso.

Giudizio collegiale relativo a Katia de Abreu Chulata

#### **TITOLI E CURRICULUM**

**DESCRIZIONE:** La candidata, ha ottenuto nel 2014 il titolo di Dottore di Ricerca in Studi Linguistici, Storico-Letterari e interculturali presso l'Università del Salento e nel 2018 ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale per la II Fascia - Macrosettore Concorsuale 10-E1 (SSD L-LIN/09; dal 2017 e RTDA per il s.s.d. L-LIN 09 presso l'Università degli Studi Gabriele D'Annunzio – Chieti/Pescara, oltre ad aver prestato servizio come docente a contratto presso l'Università del Salento, l'Università



LUMSA di Roma e l'Università degli Studi Gabriele D'Annunzio – Chieti/Pescara nel SSD L-LIN/09. Ampia è anche la sua attività didattica svolta all'estero (Universidade Federal de Goiás, Universidade de São Paulo e Universidade de Macau), come visiting professor. È membro di diversi Progetti di Ricerca (di carattere nazionale e internazionale ed è responsabile del Progetto REDEde Estudos da língua portuguesa ao redor do mundo.

**GIUDIZIO** Il giudizio complessivo sui suoi titoli e il suo curriculum è eccellente (6)

#### **PUBBLICAZIONI PRESENTATE PER LA VALUTAZIONE**

**DESCRIZIONE:** i 12 prodotti che la candidata presenta per la valutazione sono costituiti da una monografia specifica sulla figura del traduttore e della sua identità (n. 1), da un articolo in rivista scientifica su ambiti prevalentemente di traduttologia e da 10 capitoli di libro che spaziano dagli aspetti traduttologici, alle problematiche legate alla didattica e all'*heritage language* Il profilo della candidata è quindi ben delineato e si inquadra adeguatamente all'interno del SSD L-LIN/09. Si tratta di lavori individuali coerenti tanto per linea di ricerca quanto per gli interessi, la cui collocazione editoriale è spesso buona.

**GIUDIZIO** Il giudizio complessivo sulle 12 pubblicazioni presentate è ottimo (5).

#### **PRODUZIONE SCIENTIFICA COMPLESSIVA**

**DESCRIZIONE:** Il curriculum della candidata evidenzia un'ampia produzione scientifica pubblicata dal 2007 al 2019 con 59 prodotti e una media annua di 4,91 pubblicazioni. I campi di indagine sono tutti pertinenti al SSD oggetto di concorso.

**GIUDIZIO** Il giudizio complessivo sulla produzione scientifica è ottimo (5).

#### **GIUDIZIO COMPLESSIVO**

La commissione unanime ritiene che la candidata presenti un ottimo curriculum e dimostri un'ottima maturità scientifica. Ottima anche l'attività didattica. Il profilo e le attività svolte sono perfettamente congruenti con il s.s.d. oggetto del presente concorso.